

## *NĒPYĒTĒJKYĒ'N*: RECIPROCIDAD EN EL MIXE DE TAMAZULÁPAM<sup>1</sup>

### *NĒPYĒTĒJKYĒ'N*: RECIPROCITY IN TAMAZULÁPAM MIXE

GODOFREDO G. SANTIAGO MARTÍNEZ

Narradora: HIDOLINA SANTIAGO JIMÉNEZ

**RESUMEN:** El presente texto es un relato de tradición oral mixe. Fue narrado por la niña Hidolina Santiago Jiménez de 13 años de edad, quien es hablante nativa del mixe del Duraznal, Tamazulápam del Espíritu Santo Mixe, Oaxaca. En un primer pasaje, el texto relata cómo Juan, su esposa y Pedro dan comida a las hormigas, a un águila y a un jaguar porque se estaban muriendo de hambre. En un segundo pasaje, los tres humanos están en apuros porque tienen que realizar actividades cuasi imposibles, entonces, son los insectos y animales quienes brindan ayuda para superar sus tareas. El texto de tradición oral mixe nos enseña sobre la correspondencia que debe existir entre los seres humanos.

**PALABRAS CLAVE:** Tamazulápam, tradición oral mixe, reciprocidad, morfosintaxis.

**ABSTRACT:** This text comes from the Mixe oral tradition. Hidolina Santiago Jiménez, a 13-year old girl who is a Mixe native speaker from Duraznal, Tamazulápam, narrated this text. The first part describes how Juan, her husband, and Pedro feed the ants, an eagle, and a jaguar because they were starving. In the second part, the three humans are in trouble because they must carry out activities that are almost impossible; but the insects and animals help them to accomplish their tasks. Such texts from the Mixe oral tradition teach us about the responsibilities that humans should take on.

**KEYWORDS:** Tamazulápam, Mixe oral tradition, reciprocity, morphosyntax.

### *Introducción*

Este cuento de tradición oral se grabó en el Duraznal, agencia municipal de Tamazulápam del Espíritu Santo Mixe, Oaxaca, México. Registra 291 habitantes mientras que el municipio cuenta con 7,362 (INEGI, 2010). En el Duraznal, el 95% de las personas son hablantes de la lengua mixe, en cambio, en el centro municipal, aproximadamente el 70% de los habitantes de esta comunidad domina el mixe. En las últimas décadas las nuevas generaciones de tamazulapeños son monolingües en español, esto debido a la

<sup>1</sup> Este trabajo es el resultado de una estancia posdoctoral en el Posgrado en Estudios Mesoamericanos de la UNAM (2018-2019) y por una beca del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) 2018-2019. Agradezco el seguimiento de este trabajo al Dr. Francisco Arellanes Arellanes pero los errores que persisten son de mi entera responsabilidad.

discriminación de la que ha sido objeto la lengua desde el contexto escolar. En cambio, en las agencias municipales más apartadas como el Duraznal, Tierra Caliente o Cuatro Palos, existen niños monolingües en mixe antes de la edad escolar. Al Duraznal en mixe se le nombra como *Tsëpäjxjeekyijxyjy* y se traduce como ‘lugar alto en una planicie del durazno’.

### *Los rasgos gramaticales relevantes del mixe de Tamazulápam*

El mixe de Tamazulápam (MTM) es clasificado por Wichmann (1995) y por el INALI (2008) como mixe alto sureño nuclear. El primero propone cuatro variedades de mixe y el segundo seis, lo que las hace clasificaciones distintas. El MTM sólo ha sido descrito en el nivel morfosintáctico por Santiago (2015, 2017). El mixe de Tamazulápam presenta los siguientes rasgos tipológicos:<sup>2</sup> i) es una lengua sistemáticamente de verbo final; ii) de marcación en el núcleo; iii) polisintética; iv) presenta una oposición entre conjugación independiente *vs.* dependiente; v) es una lengua de múltiples tipos de alineamiento para monotransitivo (neutral, tripartita, acusativa y ergativa [Santiago, 2008; Romero-Méndez, 2009; Guzmán, 2012; Gutiérrez, 2014]); vi) es jerárquica e inversa; vii) es una lengua de alineamiento secundativo para objetos (Santiago, 2015), y viii) es una lengua que registra tres posiciones sintácticas: X, Y y Z (Santiago, 2015, 2017). Sobre las posiciones sintácticas, X ocurre a la periferia izquierda en función de foco, Y ocupa la posición de los adverbios y aparece entre el argumento central y el verbo, y Z ocurre en posición posverbal a la periferia derecha (X-ARG-Y-V-Z).

### *El alfabeto práctico*

El alfabeto práctico mixe que aquí se utiliza se fundamenta en Schoenhals y Schoenhals (1965), Valiñas (1983), López (2005), Reyes (2005), Romero-Méndez (2013) y Santiago (2017). El MTM presenta 7 vocales como se ilustra en la Tabla 1 con las representaciones del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) entre diagonales y entre paréntesis la escritura práctica. Las vocales distintas al español son: alta central /i/ y baja posterior /ɑ/.

<sup>2</sup> El estudio de los rasgos tipológicos para una lengua de la rama mixeana inicia con el oluteco por Zavala (2000).

/i/ (i)	/ĩ/ (ë)	/u/ (u)
/e/ (e)		/o/ (o)
	/a/ (a)	/ɑ/ (ã)

Tabla 1. Vocales del MTM (Santiago, 2015, 2017)

El MTM presenta 14 consonantes (Santiago, 2015), entre diagonales presento las consonantes fonológicas siguiendo el AFI y entre paréntesis la escritura práctica. Las consonantes distintas al español son: la oclusiva glotal /ʔ/, la africada /ts/ que es un dígrafo en la escritura práctica (ts) y la fricativa retrofleja /ʂ/ que se representa como (x). Nótese que el MTM registra 21 grafías entre vocales y consonantes.

	Bilabial	Alveolar	Retroflejo	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	/p/ (p)	/t/ (t)			/k/ (k)	/ʔ/ (')
Africada		/ts/ (ts)				
Fricativa		/s/ (s)	/ʂ/ (x)			/h/ (j)
Nasales	/m/ (m)	/n/ (n)				
Vibrante		/r/ (r)				
Lateral		/l/ (l)				
Aproximantes	/w/ (w)			/j/ (j)		

Tabla 2. Consonantes del MTM

*El relato de tradición oral*

El género de los cuentos de tradición oral en el MTM se nombra como *äpmëtyä'äky* que se traduce como 'la plática del abuelo' y se glosa como en (1a). El título del cuento de

tradición oral presentado aquí es *nëpyëtëjkyë'n* y se traduce como un sustantivo 'ayuda mutua' o como 'reciprocidad', (1b). El título del cuento me fue reportado como *Fänk* 'Juan', pero para hacer justicia al contenido y la enseñanza del cuento, lo he adecuado.

- |     |    |  |    |  |
|-----|----|--|----|--|
| (1) | a. | Äpmëtyä'äky.<br>äp <sup>3</sup> -mëtyä'äk-y<br>abuelo-platicar-NOMIN<br>'La plática del abuelo.' | b. | Nëpyëtëjkyë'n.<br>nëy-pëtëk-yë-ë'n<br>RR-ayuda-INCOA-NOMIN<br>'Ayuda mutua.'<br><i>Lec. Bus.</i> 'Reciprocidad.' |
|-----|----|--|----|--|

La grabación del texto que se presenta, se llevó a cabo el 13 de mayo de 2003 como parte del corpus recopilado para una tesis de licenciatura sobre la tradición oral mixe del Duraznal, Tamazulápam (Santiago, 2004). Se realizó en la casa de los padres de Hidolina Santiago Jiménez; se registró sólo en audio y tiene una duración de 8 minutos con 19 segundos. En un primer momento, la intención era grabar al señor Juan Santiago, padre de Hidolina Santiago Jiménez, pero él consideró pertinente que mejor grabara a su hija, ya que decía que ella era competente para relatar el *äpmëtyä'äky* 'la plática del abuelo'. Esta información es importante, puesto que en ese momento Hidolina contaba con 13 años. El análisis gramatical del relato permite establecer que se trata de una hablante competente, cuyo sistema es comparable al de un adulto, del cual me he ocupado en Santiago (2015, 2017). Este cuento no se había reportado por los estudiosos de cuentos de tradición oral mixe. El texto presenta algunos casos de edición en contextos de repetición, autocorrección y algunas cláusulas poco claras, que, como sabemos, son comunes en el discurso oral.

El cuento de tradición oral presenta, respecto de su contenido, una apertura, un desarrollo y un cierre. El personaje principal es *Fänk* 'Juan', que se introduce desde la primera oración, y el antagonista es el rey, quien le pone las pruebas más complicadas y casi imposibles de cumplir. Los personajes secundarios humanos son la esposa de Juan, Pedro, las hijas del rey: María, Juana e Isabel y un señor que encuentran en el camino. Los personajes secundarios humanizados, a la manera de una fábula, son: la hormiga, el águila y el jaguar. El escenario ocurre en un lugar entre montañas, contexto geográfico de Tamazulápam.

Los relatos de tradición oral en donde un humano se enfrenta a seres sobrenaturales y en donde el humano sale vencedor son comunes en los relatos mixes. Dieterman y

<sup>3</sup> Wichmann (1995) reconstruye la palabra como \*apu y la traduce como 'abuelo'. El nombre *äp*, en el uso cotidiano, en el MTM tiene la semántica de 'nieto'.

McCarty (2018: 155) explican que “Los cuentos en que el desvalido sale ganando son muy populares entre los mixes”. El canon al que hacen referencia los autores, se cumple en el cuento del MTM. El relato de tradición oral se compone de parte narrativa y diálogo. El mensaje implícito del cuento de tradición oral es que así como unas personas nos ayudan, también debemos corresponder.

Un rasgo importante de este cuento de tradición oral, y posiblemente de los cuentos en mixe, es que tienen un uso prominente del enclítico reportativo =*ěk*, el cual aparece en 109 ocasiones (62% del total), incluso, se enclitiza hasta en cuatro palabras en una oración. Análisis =*ěk* como un reportativo porque indica la fuente de la información o es de lo que se ha escuchado de alguien más, en cambio, *nēm* (de origen verbal ‘decir’) se ha gramaticalizado como un ‘citativo’ o con la lectura ‘dijo’ que aparece canónicamente en posición posverbal (posición Z), y la forma *ěnä'än* es un verbo pleno con semántica ‘decir’. La partícula *ěk*= Romero (2013: lxxii) lo registra con la traducción ‘dicen que’, ‘alguien dijo’ pero no da cuenta de su productividad en los cuentos de tradición oral en el mixe de Ayutla.

### *La presentación de los datos*

Los datos se presentan en cuatro renglones. La primera línea sigue las convenciones de la escritura práctica (Schoenhals y Schoenhals, 1965; Valiñas, 1983; López, 2005; Reyes, 2005; Romero-Méndez, 2013; Santiago, 2017), se encierra entre comillas dobles cuando es cita directa y entre comillas sencillas cuando es parte de la narración. La segunda línea presenta la división morfológica de cada palabra con guion (-), y la forma de la raíz verbal se presenta en la conjugación imperativa.<sup>4</sup> La misma línea presenta casos de tres apóstrofes ( ' '), el primero corresponde a la representación gráfica del cierre glotal en la palabra y los dos siguientes corresponden a la cita directa separados con un espacio, (2); se usa el signo (+) para palabras compuestas y el signo de igual (=) para los clíticos. En esta línea no se escribe la glotal inicial ('*ojs* ‘pasado lejano’) como se asume en la tradición

<sup>4</sup> La conjugación imperativa en sí misma no es una raíz verbal porque históricamente presenta procesos morfofonológicos por un sufijo imperativo que se ha fusionado al núcleo verbal. En la mayoría de los verbos es relativamente fácil detectar una forma imperativa (*tun* ‘trabajar’, *län* ‘quedar’, *näax* ‘pasar’), pero otros contextos, son más complejos porque presentan afijos fosilizados para construir el imperativo (*ěnēma* ‘decir’, *tsēēna* ‘vivir’), en estos casos recorro a las formas desnudas (*nēm* ‘decir’, *tsēēn* ‘vivir’). Por otro lado, verbos como ‘dar’ en ciertos contextos de conjugación conservan una antigua palatal así como la glotal \*mooy’ (Wichmann, 1995), bajo este argumento, en la escritura práctica como en la división morfológica se retoma la forma más cercana a la protoforma *mo'oy* ‘dar’.

ortográfica. La tercera línea respeta las convenciones de la segunda línea y se presenta el significado gramatical de cada morfema, con abreviaturas, y con letras versalitas; la diagonal invertida (\) indica la fusión de un sufijo ya sea en el núcleo verbal (metafonía o apofonía), (2), o en un sufijo verbal (*portmanteau*). En la cuarta línea se ofrece la traducción al español más cercana a la lengua mixe, sin comillas se presentan los contextos que corresponden al narrador, entre comillas dobles cuando los personajes participan verbalmente, y entre corchetes se presenta la información necesaria para la oración. Entre llaves se presenta la numeración progresiva del texto. Se presenta una versión corrida en mixe que es igual que la primera línea de la versión glosada y la versión corrida en español es más libre.

- (2) “Jaa jë'kxta' jëyujk'ëyoopa' ”,  
 jaa                    jë'kx-ta'                    jëyujk-ëyow-p=ja'a  
 DEIC.ahí            comer\IMP-PL            animal-sufrir-NOMIN=3P.SG  
 “Abí coman pobres animales”, {txt. 26}

## NĚPYĚTĚJKYĚ'N

1. Fänk eyoonäjxtěp, 2. ja'a Pedro timnye'ek y'eyooněta'. 3. Xyeek ojts nēm nyēye'enyēta': 4. "Eytaa mētunp n'ěkjā'mě'n", nēm. 5. "iĚnet!", xyeeka' Pedro tē'n y'ētsoojěmpity. 6. Xyeeka' Fänka' tsājpkaky ojts t'ěsjjyěk, 7. xyeek tsājpně'ää ojts t'ěkkapyěk 8. jětsa' y'uk ojts t'ěkwayěk.

9. Xyeek ojts tē'n tsoonta', 10. ja'a Fänk mēēta' tyo'oxytyějk jětsa' Pedro nētyu'umtsya'. 11. Xyeek ojts tē'n tsoonta', 12. kook yyo'otyā' yyo'otyā'. 13. Jěkynyaaxyěk yyo'onýētēētně. 14. Xyeek kuy ojts tpääta', yě'ě nuj. 15. "ġTee jěyujk'eyoop ntej mkějajityp? 16. nyētē'n mji'kxy taa xkěpääty ejxtē'm ejtsē'n, 17. ejx ejts nē'ěn n'eyey, 18. ejx ejts ntunk ka't tee npääty", nēměka' Fänka' tnēēma'ajěk. 19. Xyeeka' Fänka' tyo'oxytyějk nēm tnēēma': 20. "Juutyě tsājpkaky!", nēm. 21. "Jētē'ntsyě jěyujkē'nk jyätta' ejxtēm etom njäytyě'm", nēm. 22. Xyeeka', ti'kxyěk ojts tjěkjätkiixyěk, ja'a tsājpkakyěk, 23. xyeek ojts ttā'ākujja'ajěk. 24. Xoněka' jěyujka' tjě'kxta' tkaatya', 25. xona' tii tmětsoonta'ajěk: 26. "Jaa jě'kxta' jěyujk'eyoopa', 27. nyētē'n meets mjätta' ejx eētš njatyě'n", nēm.

28. Xyeek jyěktso'nkājta', 29. jěkynyaaxy jyěkyo'okyājnētēētně. 30. Jaměk weejts tu'uk tsyěpānaaxyěk, 31. xyeeka' Fänk nēm tnēēma': 32. "ġTee jěyuk'eyoop ntej mkějajityp? 33. ġNtejkontej nē'ěn mtsěpay?", nēm. 34. "Ka't mji'kxy jětan tee xpääty", nēm. 35. Xyeeka' tsājpně'ää ojts tjuutyěk, 36. xyeeka' tsājpně'ää ojts ttā'pepa', 37. kějxpnaaxyěk ojts t'ějxjěpejpej'kyěk, 38. ojtsěka' weejts jam tmatsyěk. 39. Xyeeka' weejts ojts tměkkněk.

40. Xyeeka' jěkynyaaxy jyěkyo'kyājta' jyěknějkxkājta', 41. ja'a rey tyějk pyäätāntěp. 42. Kooka' Fänk ojts y'ejxjě'ky, jaak kää tu'uk myetsyěk, 43. nēměka' Fänka' kää tnēēma': 44. "Ay kää, ġtee mejts tii mjäjtěp?". 45. Xoněka' kää tsyěpayěk. 46. Xyeeka' y'uk tjěmpětij, 47. nyěsoo'ampyěka' uk jam kyěnijkxy määja' kääjě'n. 48. Xyeeka' y'uk ojts t'ějxpejpej'kyěk, 49. ojtsěka' kääja' uk tmětso'oně. 50. Xyeek ojts tměkknějěk.

51. Xyeek jyěkyo'okyājta', 52. xyeeka' jā'äy ojts tu'uk tpääta', 53. xyeek ojts ttiipyikyěk: 54. "ġMaayě rey tyějk?", nēměk ojts tnēēma'ajěk. 55. "Xyee mjěkyo'otyě't", nēm. 56. "Xyem tunkějxp", nēměk. 57. "Jama' rey tyějk xyem", nēměka' jā'äy y'ěnā'äny.

58. Xyeek Fänk jyěktso'onkājta' jyěkyo'okyājta', 59. xyěk ojts jam jyä'ätta' mää rey tyějkē'n, 60. ko'mtsa' jěkynyaaxy yyo'onýēta'. 61. Xyeeka' rey nēm tnēēma': 62. "Señor rey, ġtee mejts jajp mtinpya'? 63. Ějts tunk n'ějxtaopya' ", nēm. 64. "Ey xyām mpo'kxtě't", nēm, "pěntě jěkynyaaxy myo'otyā' ", nēm. 65. Xyeek jā'äy ojts xon jyěkkayyēta'ajěk: 66. "Mejts Fänk, mtunk pom nkěmo'opya' ", nēměka' nyi'imxya'. 67. "Němyeny pom mpětě'kt, 68. pěnpěn tēkeepy, yäyě' y'ookta' ", nēm. 69. "Ka'tyě'

nyijkxy”, nēm. 70. “Pēnka’t tmēmēt’äky ja’a yää o’ktēp, 71. ti’iny ejtsyē’ ntsu’utsy”, nēmēka’ rey y’ēnä’ānyēk. 72. Xyeek ojts tē’n myäantajēk.

73. Xyeek ojts kyämpomnē, 74. xyeek Fänk pyētē’ēkyēk: 75. “Nējkxyē’ kápäy x’ēsmatsy”, nēmēka’ jyēknēēma’ Fänk. 76. Xyeeka’ Fänk ojts te’n tsoonyēk. 77. Nējyok ojts tsoonyēk. 78. Jamēka’ kápäy tii, 79. nyēsoo’ampyēk nyēso’ampyēk Fänka’ kápäy tkē-matsyēk, 80. ja’yēk oor n’äjty tkēpätnējēk. 81. Xyeeka’ kää ojts tpäatyēk, 82. xonēka’ Fänk tsyē’ka’ koo kää tsyu’utsētēk. 83. Xyeeka’ kää nēm y’ēnä’āny: 84. “Ka’t mejts ntsu’utsä’āny, 85. ka’t mejts ntsu’utsä’āny”, nēmēka’ y’ēnä’āny. 86. Xyeeka’ nēm tnēēma’: 87. “Ey ejts nkápäy xmäjtsē’t”, nēm. 88. Xyeeka’ kää tyejpxy tpējka’ ja’a Fänk. 89. Xyeeka’ kää ojts jam pojn’āmp tsääkējxp kyējxptyēk. 90. Tu’ukēka’ kápäy ojts pojn’āmp tmatsyēk. 91. Xyeeka’ Fänk ojts tso’on, 92. xyeeka’ nēm jyēknēēma’: 93. “iNējkx Fänk!”, nēm. 94. “iNējkx ey mtiny! 95. mejtsa’ mtsu’utsy ojts xmo’oyy”, nēm. 96. “Ja’ts tēē jekynyaaxy nnētsēēna’, 97. tēē ejts xyām nne’kxtējkyēnē, 98. tē’ētsē’nk ejts n’äjty”, nēmēka’ kää y’ēnänyēk.

99. Xyeeka’ Fänk ojts tso’onnē, 100. xyeek ojts jyä’ätyēk: 101. “Señor rey, tēē ejts njä’äty, 102. tēē ejtsa’ kápäy n’ēsmatsy”, nēm. 103. “iOo! ¿soo mejts ntej xtinytyēē? 104. pēē, tzejtkoo mejts ntej xtimymyēmyētä’äky”, nēm. 105. “Xyee mmäänēta’, 106. tēē mtunk tu’uk xtunkājy, 107. jēpom mtunk nkēmo’oyä’āny”. 108. Xyeeka’ Fänk jam myäänēta’.

109. Xyeek ojts jyēknēwējkājta’ nējyokēk, 110 xyeeka’ rey y’ēnä’āny: 111. “iFänk!, jnēwej!”, nēm. 112. “iYām mtunk nkēmo’oyä’āny!”, nēm. 113. “iOo!”, nēmēka’ Fänk tnēēma’. 114. Xyeek ojts pyētē’ēkta’ nētkēēk, mēēta’ tyo’oxytyējk, mēēta’ Pedro: 115. “Tētujk tsa’ax xkojt, 116. ēpikyē’ moojk netyää xpētä’äkt, yē’ē kajtspa’, yē’ē pooppa’, yē’ē pu’tspa’, 117. yē’ē xējkpāj k mēētyē’ tse’epāj”, nēm. 118. “iOo!, jēnet!”, nēm Fänka’ tnēēma’ ajēk. 119. Ojtsēka’ ttēko’oja’. 120. Ojtsa’ tjēpeetēkēta’, 121. nyēso’ampyēka’ kyē-mayya’: 122. “¿Soo ntej n’ēktu’unē’m?”, nēmēka’ nyēye’enyēyēta’. 123. Jamēka’ tmē-mon tmētukta’, ¿sook t’ēktu’untē’t?. 124. Xyeeka’ nuj ojts nēmanyaaxy myenta’ajēk: 125. “Fänk, mejtsa’ mtsājpkaa kyē xmo’oyy”, nēm. 126. “Ja’tsa’ nmēku’uktējk tēē tmētsēēnna’, ejtsyē’ n’u’nk n’ēnä’āj k, 127. ja’y yuu n’äjty xkāk’o’kkējxnēta’ ”, nēmēka’ Fänk jyēknēēma’. 128. “iJoo! ejts ojts nyaky”, nēm. 129. “Ey npētēkē’t”, nēm. 130. Xyeeka’ tyunp pojn’āmp t’ēne’emyēk 131. jēts xyeek ojts tē’n pojn’āmp ttunkēēxta’ ajēk. 132. Tēēk n’äjty tjēk’e’yēkyējxnēta’ koo rey ojts jyä’äty: 133. “Fänk, tzejjaa?”. 134. “Tēē señor rey, tēē ntunkiixy”, nēm.

135. Ja’kooka’ reya’ nyēējx jam nētkēēkēk: María, Fäna, Isabelēk. 136. Ja’a Mariyak mēj, 137. ja’a Isabelēk etkujk 138. jetsa’ Fänak timyutsk. 139. Xyeeka’ Fänk nēm jyēknēēma’: 140. “Jam mtunk pon nēmyeny nkēmo’oyä’āny”, nēm. 141. Xyeeka’ Fänk ojts tē’n jyēknēwējkājy: 142. “Yä’ät n’u’nk tu’uk x’ēkjēkka’ajxē’t”, nēmēka’ Fänk

jyēknēema' ajēk. 143. Xyeek ojts jajp nyēkyo'okyēta' nēmajtskēk, 144. jamēka' Fānk  
 jyēnmaanyaxy teeka' y'ēktu'npēk. 145. Jajpēka' n'ājty tē'n myā'āta' kooka' weejtsa'  
 pentān ojts tjēmpēkeexy, 146. xyeek Fānk ojts tnēptē'ēkyēk. 147. Xyeeka' Fānk jyēknē-  
 ma': 148. "¿Tee rey tunk mtēktunāānēp?". 149. Xyeeka' Fānk tē'n t'ētsoompity: 150.  
 "Y'unċ xtēkēkka' axānp, 151. pēē soo ntej n'ēktu'nt", nēm. 152. "Aa, mejtsa' nji'kxy ojts  
 xmo'oyy, 153. mejtsa' mtsājpnē'āā ojts tu'uk xmo'oyy, 154. yāā ējtsyē' pājx netyāā tu'uk  
 n'ēs'ējxtā'āt pojn'āmpa' ", nēm. 155. "Jam jā'āy xyem yyu'uta', 156. jam y'unċ ti'iny  
 tkētiitya' mum xojkējxp", nēm. 157. "Pēē nnijky ējts enaaxy", nēm. 158. Xyeeka' wee-  
 jts ojts tsoony ennaaxyēk. 159. Xyeek ojts tē'n nyijkxyēk. 160. Pojn'āmpa' weejtsa' pājx  
 ojts t'ēsmēke'ekyēk. 161. Xyeeka' weejtsa' jyēpentān tjēkjēnpēkojxkājyēk 162. jēts xyeek  
 ojts jajp tkontā'āky ja'a Fānka' pājx, jajp María wyinpyēk. 163. Kooka' rey ojts myiny:  
 164. "Fānk, ¿tēē mtunk xtunkiixyaa?". 165 "Joo, tēē señor rey, tēēts ntiny", nēm. 166.  
 Xyeeka' María ojts nyēwiyj, 167. jajpēk pājx n'ājty tu'uk kyonna' ajēk: 168. "¿Māāts taa  
 tēē npiky? 169. Ka'tts tēē njowa' ", nēm. 170. "¿Māā Fānk taa tēē t'ējxtā'āy?", nēmēka'  
 María y'ēnā'ānyēk. 171. "Tēē netyāā xpētiny Fānk", nēm. 172. "Yāā mejts mtany", nēm.  
 173. "Tēē tu'ukteny xjēk'eyyēkyiixy", nēm. 174. "Yāā mets netyāā mtany", nēm. 175.  
 Netsēka' Fānk ojts jam tyānnēta' ajēk māā señor reyē'n. 176. Tēē kyējxnē.

## RECIPROCIDAD

1. Un día estaban Juan, su esposa 2. y Pedro, quienes sufrían mucho. 3. Enseguida Juan le dijo a su esposa y a Pedro: 4. “Será mejor que vayamos a trabajar”, es lo que dijo Juan. 5. Pedro respondió: “¡Sí!”. 6. Juan se fue a comprar un pan, 7. agarró un gallo 8. y se llevó a su perro.

9. Así es como partieron, 10. Juan con su esposa y Pedro solo. 11. Entonces partieron, 12. caminando y caminando. 13. Ya habían caminado durante mucho tiempo. 14. En el camino se encontraron a unas hormigas rojas. 15. “¿Qué es lo que no pueden hacer, pobres animales? 16. ¿Tampoco encuentran alimento así como nos pasa a nosotros? 17. Miren cómo sufro tanto, 18. Miren cómo no encuentro trabajo”, así es como les dijo Juan. 19. Entonces Juan le dijo a su esposa: 20. “¡Saca el pan!”, dijo Juan. 21. “Así les pasa a los animales, así como nos pasa a nosotros”, dijo. 22. Juan y sus acompañantes hicieron pedacitos el pan que llevaban. 23. Se los echaron. 24. Enseguida las hormigas empezaron a comer y tragar. 25. Se los llevaban con mucha emoción: 26. “Ahí, coman pobres hormigas. 27. A ustedes les pasa lo que a nosotros nos pasa”, dijo.

28. Juan y sus acompañantes partieron. 29. Y nuevamente caminaron durante mucho tiempo. 30. En el camino estaba chillando un águila. 31. Entonces Juan le dijo: 32. “¿Qué es lo que tienes, pobre animal? 33. ¿Por qué estás chillando tanto?”, dijo. 34. Posteriormente Juan dijo: “Supongo que no encuentras qué comer”. 35. Enseguida Juan sacó su gallo. 36. Le echó su gallo al pico. 37. Lo aventó muy alto. 38. En el aire lo atrapó el águila. 39. Entonces el águila feliz se lo llevó.

40. Nuevamente, Juan y sus acompañantes partieron y caminaron durante mucho tiempo. 41. Querían encontrar la casa del rey. 42. Cuando Juan miró hacía arriba, se dio cuenta que ahí venía un jaguar. 43. Enseguida Juan le dijo al jaguar: 44. “Ay jaguar, ¿qué es lo que te pasa?”. 45. El jaguar estaba llorando mucho. 46. Entonces empujó a su perro. 47. Pero el perro no quería ir donde estaba el jaguar. 48. Enseguida Juan aventó a su perro hacia arriba. 49. El jaguar se lo llevó. 50. Así es como el jaguar se robó al perro.

51. Otra vez Juan y sus compañeros partieron y caminaron durante mucho tiempo. 52. En el camino encontraron a una persona. 53. Y Juan le preguntó: 54. “¿Sabrás dónde está la casa del rey?”, así es como le dijo Juan. 55. La persona le respondió: “Caminen otro poco hacia allá”, dijo el señor. 56. “Caminen hacia la montaña”, dijo. 57. “Allá está la casa del rey”, así les dijo el señor.

58. De nueva cuenta, Juan, su esposa y Pedro caminaron durante mucho tiempo. 59. Por fin, lograron llegar a la casa del señor rey. 60. Ya habían caminado durante mucho

tiempo. 61. Enseguida Juan le dijo al rey: 62. “Señor rey, ¿qué estás haciendo? 63. Estoy buscando trabajo”, le dijo. 64. “Es mejor que descansen el día de hoy”, le contestó el rey, “si es que ya han caminado mucho”. 65. Les dieron de comer mucho. 66. “Juan, mañana te voy a dar tu trabajo”, así es como le dijo el rey. 67. “Mañana te levantas temprano. 68. Quienquiera que pierda, aquí se muere”, dijo el rey. 69. “Ya no se van”, dijo. 70. “Si no pasan las pruebas, esos se mueren aquí. 71. Yo me los como”, así es como le dijo el rey a Juan. 72. Posteriormente se fueron a dormir.

73. Al siguiente día, 74. se levantaron Juan y sus acompañantes. 75. “Ve a agarrar mi caballo!”, así es como le dijo [el rey] a Juan. 76. Enseguida Juan partió. 77. Partió temprano. 78. Allí estaba el caballo. 79. Pero como era un caballo silvestre y salvaje, de ninguna manera podían agarrarlo. 80. Ya faltaba muy poco tiempo para que él regresara. 81. Enseguida se encontró a un jaguar. 82. Juan y sus compañeros se asustaron porque pensaron que el jaguar se los iba a comer. 83. Enseguida dijo el jaguar: 84. “No te voy a comer, 85. no te voy a comer”, así es como dijo el jaguar. 86. Juan, haciendo gala de su inteligencia, le dijo al jaguar: 87. “Jaguar, mejor captura a mi caballo, por favor”. 88. En ese instante el jaguar le quitó el mecate a Juan. 89. De forma rápida el jaguar se subió a una roca. 90. De un solo salto atrapó al caballo. 91. Así es como Juan partió de regreso. 92. Entonces le dijo: 93. “¡Ve Juan!”, dijo. 94. “¡Ve y trabaja bien! 95. Tú me compartiste tu carne”, dijo. 96. “Con eso viví mucho tiempo. 97. Ahora yo ya estoy gordo, 98. porque yo ya estaba muy flaquito”, así es como el jaguar le dijo a Juan.

99. Nuevamente, Juan y sus compañeros partieron. 100. Y llegaron a la casa del señor rey. 101. “Señor rey, ya regresamos. 102. Ya fuimos a atrapar al caballo”, dijo Juan. 103. “Sí, qué bueno, ¿cómo es que le hicieron? 104. Pero ¿por qué es que todo el tiempo me vences?”, dijo el rey. 105. Posteriormente dijo el rey: “Ahí duerman. 106. Ya hicieron su trabajo. 107. Mañana nuevamente les voy a dar un trabajo”. 108. Así es como Juan y sus acompañantes se fueron a dormir.

109. Al siguiente día, los tres se levantaron muy temprano. 110. Entonces el rey les dijo: 111. “¡Juan!, ¡despierta!”, dijo. 112. “Te voy a dar tu segundo trabajo!”, dijo. 113. “¡Sí!”, así es como respondió Juan. 114. Entonces se levantaron Juan, su esposa y Pedro: 115. “Construyan seis trojes. 116. Separen el maíz rojo, el blanco y el amarillo. 117. La semilla de frijol junto con la semilla de calabaza”, así es como les dijo. 118. “¡Sí!”, así es como respondió Juan. 119. De pronto el rey tiró al suelo un montón de las semillas revueltas. 120. Entre los tres las empezaron a seleccionar. 121. Pero no lograban clasificarlas, y se dijeron entre ellos: 122. “¿Cómo le vamos a hacer?”, así es como se dijeron entre Juan, su esposa y Pedro. 123. Los tres estaban muy preocupados, cómo le tenían que hacer. 124. Cuando de pronto llegaron unas hormigas rojas y les dijeron: 125. “Juan,

ustedes nos dieron su pan”, dijeron. 126. “Con eso vivimos mis compañeras hormigas, nuestras hijas y jóvenes. 127. Faltó poco para que nos muriéramos de hambre”, así es como le dijeron a Juan. 128. “¡Sí! nosotros las ayudamos”, dijeron. 129. “Mejor los ayudamos”, dijeron. 130. En ese instante la hormiga mandó a sus compañeras. 131. Y rápido construyeron la troje, clasificaron las semillas por colores y la semilla de frijol junto con la semilla de calabaza. 132. Ya habían terminado todo cuando llegó el rey: 133. “Juan, ¿ya terminaron?”. 134. “Ya, señor rey, ya terminamos”, dijo.

135. Ocurrió que el rey tenía tres hijas: María, Juana e Isabel. 136. María era la grande, 137. Isabel la mediana 138. y Juana la menor. 139. Entonces, el rey le dijo a Juan: 140. “Juan, para mañana te voy a dar tu trabajo”, dijo. 141. Así nuevamente Juan y compañía despertaron al siguiente día: 142. “Quiero que tengas un hijo con mi hija María”, así es como le dijo a Juan. 143. Momentos después los dos se acostaron. 144. Allí estaba Juan en la cama pensando cómo le iba hacer. 145. Estaban a punto de dormir cuando un águila tocó a la ventana. 146. Juan se levantó. 147. Entonces el águila le dijo quedito para no despertar a María: 148. “¿Qué quiere el rey que hagas?”. 149. Juan respondió: 150. “El rey quiere que le haga un hijo a María para mañana. 151. Pero no sé cómo le voy hacer”, dijo. 152. “Ah, tú me diste tu comida. 153. Me diste tú un gallo. 154. Voy a buscar rápido a un bebé”, dijo. 155. “Las personas que están barbechando allá en las montañas, 156. dejan a sus hijos colgados en los árboles”, dijo. 157. “Voy corriendo”. 158. Así es como el águila se fue corriendo a robar a un bebé. 159. Así es como se fue. 160. El águila rápido fue a robar al bebé. 161. De nueva cuenta el águila tocó a la ventana. 162. Y entonces Juan acostó al bebé a la orilla de María. 163. Al siguiente día, cuando vino el rey dijo: 164. “Juan, ¿ya hiciste todo tu trabajo?”. 165. “¡Sí, ya señor rey! Ya lo hice”, dijo Juan. 166. En ese momento se despertó María. 167. Allí estaba acostado un bebé. 168. “¿No sé de dónde lo saqué? 169. no lo sentí”, dijo la hija del rey. 170. “¿No sé dónde lo buscó Juan?”, así es como dijo María. 171. “Ya has cumplido todo Juan”, dijo. 172. “Los tres se quedan aquí”, dijo. 173. “Cumplieron con todas las pruebas que les he puesto”, dijo. 174. “Así que ustedes se quedan aquí”, dijo. 175. Así es como Juan y compañía se quedaron para siempre en casa del señor rey. 176. Así termina.

NĚPYĚTĚJKYĚ'N  
'RECIPROCIDAD'  
(TEXTO CON ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS)

- (1) Fänk ëyoonäjxtëp,  
Fänk           ø-ëyow+nääx-të-p  
Juan           3S.I-sufrir+pasar-PL-INC.I  
*Juan [y alguien más] sufrían,*
- (2) ja'a Pedro timnye'ek y'ëyoonëta'.  
ja'a           Pedro           timy-ne'ek           y-ëyow-në-ta'  
DET           Pedro           INTENS-mucho       3S.D-sufrir-PERF-PL\COM.D  
*y Pedro [y alguien más] sufrían mucho más.*
- (3) Xyeek ojts nëm nyëye'enyëta':  
xyee=ëk           ojts           nëm<sup>5</sup>           y-nëy-ye'eny-y-ë-ta'  
enseguida=REPOR   PAS.L           CIT           3S.D-RR-decir-COM.D-INV.PL  
*En eso se dijeron [Juan y alguien más]:*
- (4) "Eytaa mëtunp n'ëkjä më'n", nëm.  
ey=taa           më-tun-p           n-ëk-jäm-ë'n           nëm  
bueno=DUB           COMIT-trabajar-NF   1S.D-MIR-ir-INCL\PO.T.D   CIT  
*"Será mejor que vayamos a trabajar", dijo [Juan].*
- (5) "jĚnet!", xyeeka' Pedro tië'n y'ëtsoojëmpity.  
ënet           xyee=ëk=ja'a<sup>6</sup>           Pedro           jĚtë'n           y-ëtsow+jëmpet-y  
sí           enseguida=REPOR=DET   Pedro           así           3S.D-responder+regresar-INC.D  
*"¡Sí!", así es como respondió Pedro.*
- (6) Xyeeka' Fänka' tsyäjpkaaiky ojts t'ësjiyëk,  
xyee=ëk=ja'a           Fänk=ja'a           y-tsäjp+kay-k           ojts  
enseguida=REPOR=DET   Juan=DET           3PSR-cielo+comer-NOMIN   PAS.L

<sup>5</sup> Es interesante notar que el citativo *nëm* el cual canónicamente aparece en posición posverbal, también aparece en posición preverbal Y de acuerdo con la definición dada en la introducción.

<sup>6</sup> Las partículas *ja'a* y *yĚë* son elementos polisémicos porque funcionan tanto como determinantes o como pronombre de tercera persona. Cuando la posición de X o foco está ocupada, automáticamente se enclitizarán a un adverbio en X o a un argumento central, salvo que la posición X esté desocupada, sólo entonces tendremos a *ja'a* y *yĚë* de forma independiente.

t-ës-jiy-y=ëk

3A.D-DIREC-comprar-COM.D=REPOR

*Entonces Juan se fue a comprar su pan,*

- (7) xyeek tsäjpne'ää ojts t'ëkkapyëk  
 xyeë=ëk                      tsäjp+në'ää                      ojts                      t-ëk-käp-y=ëk  
 enseguida=REPOR                      cielo+guajolote                      PAS.L                      3A.D-MIR-llevar-COM.D=REPOR  
*se llevó a un gallo*
- (8) jëtsa' y'uk ojts t'ëkwayëk.  
 jëts=ja'a                      y-uk                      ojts                      t-ëk-wäw-y=ëk  
 CONJ=DET                      3PSR-perro                      PAS.L                      3A.D-MIR-llevar-COM.D=REPOR  
*y se llevó a su perro.*
- (9) Xyeek ojts të'n tsoonta',  
 xyeë=ëk                      ojts                      jëtë'n                      y-tsoon-ta'  
 enseguida=REPOR                      PAS.L                      así                      3S.D-salir-PL\COM.D  
*Enseguida partieron,*
- (10) ja'a Fänk meëta' tyo'oxytyëjk jëtsa' Pedro nëtyu'umtsya'.  
 ja'a                      Fänk meët=ja'a                      y-to'oxy-tëjk                      jëts=ja'a                      Pedro                      nëtyu'umtsya'<sup>7</sup>  
 DET                      Juan                      PREP.COMIT=DET                      3PSR-hembra-casa                      CONJ=DET                      Pedro                      solo  
*Juan con su esposa y Pedro solito.*
- (11) Xyeek ojts të'n tsoonta',  
 xyeë=ëk                      ojts                      jëtë'n                      y-tsoon-ta'  
 enseguida=REPOR                      PAS.L                      así                      3S.D-salir-PL\COM.D  
*Enseguida partieron,*
- (12) kook yyo'otya' yyo'otya'.  
 koo=ëk                      y-yo'oy-ta'                      y-yo'oy-ta'  
 SUB=REPOR                      3S.D-caminar-PL\COM.D                      3S.D-caminar-PL\COM.D  
*caminando y caminando.*

<sup>7</sup> La forma de conjugación del *nëtyu'uk* corresponde a restos de marcas morfológicas fosilizadas que posiblemente se conjugó plenamente como un verbo.

- (13) Jĕkynyaaxyĕk yyo'onÿtĕĕtnĕ.  
 jĕky-naaxy=ĕk                      y-yo'oy-nĕ-tĕĕ-tĕ-nĕ<sup>8</sup>  
 tiempo-INTENS=REPOR              3S.D-caminar-PERF-PAS.C-PL-PERF  
*Ya habían caminado mucho.*
- (14) Xyeek kuy ojts tpääta', yĕ'ĕ nuj:  
 xye=ĕk                      kuy                      ojts                      t-pää-ta'                      yĕ'ĕ                      nuj  
 enseguida=REPOR              hormiga              PAS.L              3A.D-encontrar-PL\COM.D              DET              hormiga.roja  
*En eso encontraron unas hormigas, unas hormigas rojas:*
- (15) “¿Tee jĕyujk'ĕyooop ntej mkĕjajtypy?  
 tee                      jĕyujk+ĕyow-p                      ntej                      m-kĕ-jät-py<sup>9</sup>  
 qué                      animal+sufrir-NOMIN                      DUB                      2A.I-NEG-hacer-INC.I.TR  
*“¿Qué es lo que no puedes hacer, pobre animal?”*
- (16) nyĕtĕ'n mji'kxy taa xkĕpääty ejxtĕ'm ĕjtsĕ'n,  
 nyĕ=jĕtĕ'n                      m-jĕ'kx-y                      taa                      x-kĕ-pää-t-y                      ejxtĕ'm                      ĕjts=ĕ'n<sup>10</sup>  
 mismo=así                      2PSR-comer-NOMIN                      DUB                      2A.D-NEG-encontrar-INC.D                      así.como                      1P.SG=mismo  
*tampoco encuentran alimento así como yo tampoco encuentro alimento,*
- (17) ejx ĕjts nĕ'ĕn n'ĕyey,  
 ejx                      ĕjts                      nĕ'ĕn                      n-ĕyow-y  
 ver                      1P.SG                      P.INDEF.cantidad                      1S.D-sufrir-INC.D  
*miren cómo sufro tanto,*
- (18) ejx ĕjts ntunk ka't tee npääty', nĕmĕka' Fänka' tnĕĕma'ajĕk.  
 ejx                      ĕjts                      n-tun-k                      ka't                      tee                      n-pää-t-y  
 ver                      1P.SG                      1PSR-trabajar-NOMIN                      NEG                      P.INDEF.NH                      1A.D-encontrar-INC.D

<sup>8</sup> La sobremarcación de afixos es poco común en mixe, pero posible como se puede constatar en (13) y en (29). En los dos contextos *-tĕĕ* ya se registra como un sufijo porque aparece antes del sufijo plural.

<sup>9</sup> La escritura práctica de la palatalización en este texto se sigue el criterio fonético, es decir, se escribe donde lo pronuncia el hablante, tal y como lo propone Santiago (2017).

<sup>10</sup> La semántica del enclítico =ĕ'n está condicionada por el subordinador, si el subordinador es un comparativo el enclítico tendrá la lectura de un comparativo como en (16) y (27), en cambio, cuando el subordinador tiene la lectura de locativo como *mää*, la semántica de =ĕ'n será de un locativo como en (59) y (175). El enclítico =ĕ'n es homófono con el sufijo nominalizador que se presenta en la introducción, (1), y con el sufijo inclusivo/potencial que se presenta en el texto glosado, (4).

nēm=ĕk=ja'a Fānk=ja'a t-nēm-a'=ĕk  
 CIT=REPOR=DET Juan=3SG 3A.D-decir-APL\COM.D=REPOR  
*miren cómo yo no encuentro mi trabajo”, así es como le dijo Juan [a la bormiga].*

- (19) Xyeeka' Fānka' tyo'oxytyĕjk nēm tnĕĕma':  
 xyee=ĕk=ja'a Fānk=ja'a y-to'oxy+tĕjk nēm t-nēm-a'  
 enseguida=REPOR=DET Juan=DET 3PSR-hembra+casa CIT 3A.D-decir-APL\COM.D  
*Entonces Juan le dijo a su esposa:*

- (20) “Juutyĕ' tsājpkaky'”, nēm.  
 Juut=yĕ'ĕ tsājpk+kay-k nēm  
 sacar\IMP=DET cielo+comer-NOMIN CIT  
*“¡Saca el pan!”, dijo.*

- (21) “Jĕtĕ'ntsyĕ' jĕyujkĕ'nk jyātta' ejxtĕm ĕtom njājtyĕ'm”, nēm.  
 jĕtĕ'n=ĕts=yĕ'ĕ jĕyujk-ĕ'nk y-jāt-ta' ejx=tĕm ĕtom  
 así=FOC=DET animal-DIM 3S.D-ocurrir-PL\INC.D así.como=AFIR 1P.PL.INCL  
 n-jāt-yĕ'm nēm  
 1S.D-ocurrir-INCL CIT  
*“Así les pasa a los animales, así como nos pasa a nosotros”, dijo.*

- (22) Xyeeka', ti'kxyĕk ojts tjĕkjājtkiixyĕk, ja'a tsyājpkakyĕk,  
 xyee=ĕk=ja'a ti'kxy=ĕk ojts t-jĕk-jāt+kĕĕx-y=ĕk  
 enseguida=REPOR=DET pedazo=REPOR PAS.L 3A.D-CAUS.1-hacer+AUX.terminar-COM.D=REPOR  
 ja'a y-tsājpk+kay-k=ĕk  
 DET 3PSR-cielo+comer-NOMIN=REPOR  
*Entonces, hizo pedacitos el pan,*

- (23) xyeek ojts ttā'ākujja'ajĕk.  
 xyee=ĕk ojts t-tā'-kuj=ja'a=ĕk  
 enseguida=REPOR PAS.L 3A.D-cavidad-tirar\COM.D=3P.SG=REPOR  
*se los echaron.*

- (24) Xonĕka' jĕyujka' tjĕ'kxta' tkaatya',  
 xon=ĕk=ja'a jĕyujk=ja'a t-jĕ'kx-ta' t-kay-ta'  
 INTENS=REPOR=DET animal=3P 3A.D-comer-PL\COM.D 3A.D-comer-PL\INC.D  
*Los animales comieron mucho,*

- (25) xona' tii tmētsoonta' ajëk:  
 xon=ja'a tii t-mē-tsoon-ta'=ëk  
 INTENS=3P ASER 3A.D-COMIT-salir-PL\COM.D=REPOR  
*[otras hormigas] se lo llevaron [rápido]:*
- (26) “Jaa jë'kxta' jëyujk'ëyooopa',  
 jaa jë'kx-ta' jëyujk-ëyow-p=ja'a  
 DEIC.ahí comer\IMP-PL animal-sufrir-NOMIN=3P.SG  
*“Ahí, coman pobres animales,*
- (27) nyētë'n meets mjätta' ejx ëëts njatyë'n”, nëm.  
 nyë-jëte'n meets m-jät-ta' ejx ëëts n-jät-y=ë'n  
 mismo-así 2P.SG 3S.D-ocurrir-PL\INC.D así.como 1P.PL.EXCL 1S.D-ocurrir-INC.D=COMP  
 nëm  
 CIT  
*supongo que a ustedes les pasa lo que a nosotros nos pasa”, dijo.*
- (28) Xyeeek jyëktso' nkäjta',  
 xyee=ëk y-jëk-tsoon-käj-ta'  
 enseguida=REPOR 3S.D-CUANT-salir-AFEC-PL\COM.D  
*Enseguida salieron de nuevo,*
- (29) jekynyaaxy jyëkyo' okyäjñëtëëtnë.  
 jeky-naaxy y-jëk-yo'oy-käj-në-tëë-të-në  
 tiempo-INTENS 3S.D-CUANT-caminar-AFEC-PERF-PAS.C-PL-PERF  
*caminaron mucho tiempo.*
- (30) Jamëk weejts tu'uk tsyëpänaaxyëk,  
 jaa-m=ëk weejts tu'uk y-tsëpäw+näax-y=ëk  
 DEIC.ahí-NE=REPOR águila uno 3S.D-chillar+pasar-COM.D=REPOR  
*Allá estaba chillando mucho un águila.*
- (31) xyeeka' Fänk nëm tnëëma':  
 xyee=ëk=ja'a Fänk nëm t-nëm-a'  
 enseguida=REPOR=DET Juan CIT 3A.D-decir-APL\COM.D  
*entonces Juan le dijo [al águila]:*

- (32) “¿Tee jëyuk’ëyoop ntej mkëjajtypy?  
 tee jëyujk+ëyow-p ntej m-kë-jät-py  
 qué animal+sufriř-NOMIN DUB 2A.I-NEG-poder-INC.I.TR  
 “¿Qué es lo que no puedes hacer, pobre animal?”
- (33) ¿Ntejkontej në’ën mtsëpay?”, nëm.  
 ntej=koo=ntej në’ën m-tsëpäw-y nëm  
 DUB=SUB=DUB P.INAN.cantidad 2S.D-chillar-INC.D CIT  
 ¿Por qué es que estás chillando mucho?”, dijo.
- (34) “Ka’t mji’kxy jëtan tee xpääty”, nëm.  
 ka’t m-jë’kx-y jëtan tee x-pääť-y nëm  
 NEG 2PSR-comer-NOMIN DUB P.INAN.NH 2A.D-encontrar-INC.D CIT  
 Posteriormente Juan dijo: “Supongo que no encuentras qué comer”, dijo.
- (35) Xyeeka’ tsyäjpnë’ää ojts tjuutyëk,  
 xyeë=ëk=ja’a y-tsäjpn+në’ää ojts t-juut-y=ëk  
 enseguida=REPOR=DET 3PSR-cielo+guajolote PAS.L 3A.D-sacar-COM.D=REPOR  
 Entonces sacó su gallo,
- (36) xyeeka’ tsyäjpnë’ää ojts ttä’pepa’,  
 xyeë=ëk=ja’a y-tsäjpn+në’ää ojts t-tä’-ëjxjëpëp-a’  
 enseguida=REPOR=DET 3PSR-cielo+guajolote PAS.L 3A.D-cavidad-aventar-APL.D\COM.D  
 le echó su gallo,
- (37) këjxpnaaxyëk ojts t’ëjxjëpëpjë’kyëk,  
 këjx-p=naaxy ojts t-ëjxjëpëp-jë’k-y=ëk  
 arriba-POSP.LOC=INTENS PAS.L 3A.D-tirar-DIREC.hacia.arriba-COM.D=REPOR  
 lo aventó hasta arriba,
- (38) ojtsëka’ weejts jam tmatsyëk.  
 ojts=ëk=ja’a weejts jaa-m t-mäts-y=ëk  
 PAS.L=REPOR=DET águila DEIC.allá-NE 3A.D-agarrar-COM.D=REPOR  
 que el águila lo agarró allá.
- (39) Xyeeka’ weejts ojts tmëkagnëk.  
 xyeë=ëk=ja’a weejts ojts t-më-ka’ak-në=ëk  
 enseguida=REPOR=DET águila PAS.L 3A.D-COMIT-correr-PERF=REPOR  
 Entonces el águila se lo llevó.

- (40) Xyeeka' jékynyaaxy jyékyo'kyájta' jyéknějkkájta',  
 xye=ék=ja'a                      jeky-naaxy                      y-jék-yo'oy-káj-ta'  
 enseguida=REPOR=DET                      tiempo-INTENS                      3S.D-CUANT-caminar-AFEC-PL/COM.D
- y-jék-nějkk-káj-ta'  
 3S.D-CUANT-IF-AFEC-PL/COM.D  
*Enseguida, nuevamente se fueron [y caminaron] mucho,*
- (41) ja'a rey tyéjk pyáatántép.  
 ja'a                      rey                      y-téjk                      y-páat-wá'an-tép  
 DET                      rey                      3PSR-casa                      3A.I-encontrar-DESID<sup>11</sup>-PL-INC.I
- querían encontrar la casa del rey.*
- (42) Kooka' Fánk ojts y'ejxjé'ky, jaak kää tu'uk myetsyék,  
 koo=ék=ja'a                      Fánk                      ojts                      y-éjx-jé'k-y                      jaa=ék                      kää  
 SUB=REPOR=DET                      Juan                      PAS.L                      3S.D-ver-DIREC.hacia.arriba-COM.I                      DEIC.allá=REPOR                      jaguar
- tu'uk                      y-mats-y=ék  
 uno                      3S.D-venir-COM.D=REPOR
- Cuando Juan miró hacia arriba, allá venía un jaguar.*
- (43) nēmeka' Fánka' kää tnēema':  
 nēm=ék=ja'a                      Fánk=ja'a                      kää                      t-nēm-a'  
 CIT=REPOR=DET                      Juan=DET                      jaguar                      3A.D-decir-APL/COM.I
- Entonces Juan le dijo al jaguar:*
- (44) “Ay kää, ¿tee mejts tii mjájtép?”  
 ay                      kää                      tee                      mejts                      tii                      m-ját-é-p  
 ay                      jaguar                      qué                      2P.SG                      DUB                      2OP.I-ocurrir-INV-INC.I
- “Ay jaguar, ¿qué es lo que te pasa?”*
- (45) Xonēka' kää tsyēpayék.  
 xon=ék=ja'a                      kää                      y-tsēpāw-y=ék  
 INTENS=REPOR=DET                      jaguar                      3S.D-chillar-INC.D=REPOR
- El jaguar estaba llorando mucho,*

<sup>11</sup> El sufijo *-wá'an* para otras variedades de mixe como el de Ayutla (Romero-Méndez, 2009) y Tlahuilottepec (Gutiérrez, 2014) registran una lectura desiderativa, pero en el MTM este elemento de origen verbal se está gramaticalizando con la lectura ‘irreal’ como la no marcada para el MTM (Santiago, 2015).

- (46) Xyeeka' y'uk tjëmpëtijj,  
 xyee=ëk=ja'a y-uk t-jëmpëtej-y  
 enseguida=REPOR=DET 3PSR-perro 3A.D-empujar-COM.D  
*Entonces [Juan] empujó a su perro*
- (47) nyësoo'ampyëka' uk jam kyëniijkxy mäaja' kääjën.  
 nyë-soo=ampy=ëk=ja'a uk jaa-m y-kë-nëjkkx-y mäa=ja'a  
 NEG-cómo=INTENS=REPOR=DET perro DEIC.allá-NE 3S.D-NEG-ir-COM.D donde=DET  
 kää-jën  
 jaguar-LOC  
*[y] el perro de ninguna manera quería ir allá donde estaba el jaguar.*
- (48) Xyeeka' y'uk ojts t'ëjxpejje'kyëk,  
 xyee=ëk=ja'a y-uk ojts t-ëjxjëpëp-jë'k-y=ëk  
 enseguida=REPOR=DET 3PSR-perro PAS.L 3A.D-tirar-DIREC.hacia.arriba-COM.D=REPOR  
*Entonces [Juan] aventó a su perro hacia arriba,*
- (49) ojtsëka' kääja' uk tmëtso'onë.  
 ojts=ëk=ja'a kää=ja'a uk t-më-tsoon-në  
 PAS.L=REPOR=DET jaguar=DET perro 3A.D-COMIT-salir-PERF  
*el jaguar se llevó al perro.*
- (50) Xyeek ojts tmëkakknjëk.  
 xyee=ëk ojts t-më-ka'ak-në=ëk  
 enseguida=REPOR PAS.L 3A.D-COMIT-correr-PERF=REPOR  
*Entonces se lo llevó [el jaguar al perro como su comida].*
- (51) Xyeek jyëkyo'okyäjta',  
 xyee=ëk y-jëk-yo'oy-kaj-ta'  
 enseguida=REPOR 3S.D-CUANT-caminar-AFEG-PL\COM.D  
*En eso caminaron de nuevo,*
- (52) xyeeka' jä'äy ojts tu'uk tpäätä',  
 xyee=ëk=ja'a jä'äy ojts tu'uk t-päät-ta'  
 enseguida=REPOR=DET persona PAS.L uno 3A.D-encontrar-PL\COM.D  
*[y] en eso encontraron a una persona,*

- (53) xyeek ojts ttiipyikyék:  
 xye=ék ojts t-tipyék-y=ék  
 enseguida=REPOR PAS.L 3A.D-preguntar-COM.D=REPOR  
*[Juan] le preguntó:*
- (54) “¿Maayë’ rey tyëjk?”, nëmëk ojts tnëema’ ajëk.  
 mäa=yë’ë rey y-tëjk nëm=ék ojts t-nëm-a’=ék  
 dónde=DET rey 3PSR-casa CIT=REPOR PAS.L 3A.D-decir-APL\COM.D=REPOR  
*“Dónde está la casa del rey”, así es como le dijo.*
- (55) “Xyee mjëkyo’otyë’t”, nëm.  
 xye m-jëk-yo’oy-të-’Vt<sup>12</sup> nëm  
 DEIC.allá 2S.D-CUANT-caminar-PL-IRR.D CIT  
*“Caminen otro poco más allá”, dijo.*
- (56) “Xyem tunkëjxp”, nëmëk.  
 xye-m tun-këjx-p nëm=ék  
 DEIC.allá-NE monte-arriba-POSP.LOC CIT=REPOR  
*“Allá en la montaña”, dijo.*
- (57) “Jama’ rey tyëjk xyem”, nëmëka’ jã’äy y’ënä’äny.  
 jaa-m=ja’a rey y-tëjk xye-m nëm=ék=a’ jã’äy  
 DEIC.allá-NE=DET rey 3PSR-casa DEIC.allá-NE CIT=REPOR=DET persona  
 y-ënä’än-y  
 3S.D-decir-INC.D  
*“Allá está la casa del rey”, así es como dijo la persona.*
- (58) Xyeek Fänk jyëktso’onkäjta’ jyëkyo’okyäjta’,  
 xye=ék Fänk y-jëk-tsoon-kaj-ta’ y-jëk-yo’oy-kaj-ta’  
 enseguida=REPOR Juan 3S.D-CUANT-salir-AFEC-PL\COM.D 3S.D-CUANT-caminar-AFEC-PL\COM.D  
*Enseguida Juan [y los demás] volvieron a caminar,*

<sup>12</sup> En Santiago (2015) justifico que la forma subyacente del sufijo irreal para el MTM es -’Vt para la conjugación dependiente y -’Vp para la conjugación independiente que para el mixe de Totontepec es -’i y -’up (Guzmán, 2012). En este trabajo analizo estos morfemas como ‘irreal’ como en la tradición mixeana (Wichmann, 1995; Zavala, 2000; Romero, 2009) pero en Santiago (2015) lo analizo como ‘potencial’.

- (59) xyëëk ojts jam jyä'ätta' mäa rey tyëjkë'n,  
 xyee=ëk ojts jaa-m y-jä'ät-ta' mäa rey y-tëjk=ë'n  
 enseguida=REPOR PAS.L DEIC.allá-NE 3S.D-llegar-PLCOM.D SUB rey 3PSR-casa=LOC  
*llegaron a la casa del rey,*
- (60) ko'mtsa' jekynyaaxy yyo'onÿeta'.  
 koo=ëm=ëts=jä'a jeky-naaxy y-yo'oy-në-ta'  
 SUB=ASER=FOG=3P.SG tiempo-INTENS 3S.D-caminar-PERF-PLINC.D  
*[y] ya había caminado mucho.*
- (61) Xyeeka' rey nëm tnëëma':  
 xyee=ëk=a' rey nëm t-nëm-a'  
 enseguida=REPOR=DET rey CIT 3A.D-decir-APLCOM.D  
*Entonces [Juan] le dijo al rey:*
- (62) “Señor rey, ¿tee mejts jajp mtinpya’?”  
 señor rey tee mejts jaa-p m-tun-py=ja'a  
 señor rey qué 2P.SG DEIC.allá-NV 2A.I-trabajar-INC.I.TR=3P.SG  
*“Señor rey, ¿qué estás haciendo?”*
- (63) Èjts tunk n'ëjxtaapya' ", nëm.  
 èjts tun-k n-ëjxtä'ä-py=ja'a nëm  
 1P.SG trabajar-NOMIN 1A.I-buscar-INC.I.TR=3P.SG CIT  
*estoy buscando trabajo”, dijo [Juan].*
- (64) “Ey xyäm mpo'kxtë't", nëm, “pëntëë jekynyaaxy myo'otyä' ”, nëm.  
 ey xyäm m-po'kx-të-'Vt nëm pën=tiëë jeky-naaxy  
 bueno hoy 2S.I-descanzar-PL-IRR.D CIT COND=PAS.C tiempo-INTENS  
 m-yo'oy-ta' nëm  
 2S.I-caminar-PLCOM.D CIT  
*“Es mejor que decansen hoy”, dijo, “si es que ya caminaron mucho”, dijo.*
- (65) Xyeek jä'äy ojts xon jyëkkayyëta' ajëk:  
 xyee=ëk jä'äy ojts xon y-jëk-kay-y-ë-ta'=ëk  
 enseguida=REPOR persona PAS.L INTENS 3OP.D-PASS-comer-COM.D-INV-PL=REPOR  
*Entonces las personas les dieron de comer mucho:*

- (66) “Mejts Fänk, mtunk pom nkëmo'opya' ”, nëmëka' nyi'imxya'.  
 mejts Fänk m-tun-k pon n-kë'ë-mo'oy-py=ja'a  
 2S.SG Juan 2PSR-trabajar-ANOMIN mañana 1A.I-mano-dar-INC.I.TR=3P.SG  
 nëm=ëk=ja'a y-nëm-y-a'  
 CIT=REPOR=3S.SG 3OP.D-decir-INC.D-INV  
 “*Tú, Juan, mañana te doy tu trabajo*”, *así es como le dijeron.*
- (67) “Nëmyeny pom mpëtë'kt,  
 nëmyeny pom m-pëtë'ëk-Vt  
 temprano mañana 2S.D-levantar-IRR.D  
 “*Mañana te levantas temprano,*
- (68) pënpën tēkeepy, yääyë' y'ookta' ”, nëm.  
 pënpën ø-tēkey-p yää=yë'ë y-ook-ta' nëm  
 I.E.quienquiera 3S.I-perder-INC.I DEIC.aquí=3S.SG 3S.I-morir-PL\INC.I CIT  
 “*quienquiera que pierda, aquí se muere*”, *dijo.*
- (69) “Ka'tyë' nyijkxy”, nëm.  
 ka't=yë'ë y-nëjkx-y nëm  
 NEG=3P.SG 3S.D-if-INC.D CIT  
 “*No se van*”, *dijo.*
- (70) “Pënka't tmëmëtä'äky ja'a yäa o'ktëp,  
 pën=ka't t-më-mëtä'äk-y ja'a yäa ø-ook-të-p  
 COND=NEG 3A.D-COMIT-ganar-INC.D 3P.SG DEIC.aquí 3S.I-morir-PL-INC.I  
 “*Quiénes no ganan son los que se mueren aquí,*
- (71) ti'iny ëjtsyë' ntsu'utsy”, nëmëka' rey y'ënä'änyëk.  
 ti'iny ëjts=yë'ë n-tsu'uts-y nëm=ëk=ja'a rey y-ënä'än-y=ëk  
 así.nomás 1P.S=3P.SG 1A.D-morder-INC.D CIT=REPOR=DET rey 3S.I-decir-INC.I=REPOR  
 “*así nomás me lo como*”, *así es como dijo el rey.*
- (72) Xyeeek ojts tē'n myäántajëk.  
 xyee=ëk ojts jëte'n y-mä'ä-në-ta'=ëk  
 enseguida=REPOR PAS.L así 3S.D-dormir-PERF-PL\COM.D=REPOR  
 “*Entonces se [fueron a] dormir.*

- (73) Xyeek ojts kyämpomnë,  
 xyee=ëk ojts kyämpom-në  
 enseguida=REPOR PAS.L otro.día-PERF  
*Al siguiente día,*
- (74) xyeek Fänk pyëtë'ëkyëk:  
 xyee=ëk Fänk y-pëtë'ëk-y=ëk  
 enseguida=REPOR Juan 3S.D-levantar-INC.D=REPOR  
*en eso Juan se levantó:*
- (75) “Nëjkxyë' kápäy x'ësmatsy”, nëmëka' jyëknëëma' Fänk.  
 nëjkkx=yë'ë kápäy x-ës-mäts-y nëm=ëk=ja'a y-jëk-nëm-a'  
 ir/IMP=DET caballo 2A.D-DIREC-agarrar-INC.D CIT=REPOR=3P.SG 3S.D-PASS-decir-APL\INC.D
- Fänk  
 Juan  
*“¡Ve a agarrar el caballo!”, así le dijo a Juan.*
- (76) Xyeeka' Fänk ojts te'n tsoonyëk.  
 xyee=ëk=ja'a Fänk ojts jëte'n y-tsoon-y=ëk  
 enseguida=REPOR=DET Juan PAS.L así 3S.D-salir-COM.D=REPOR  
*Entonces Juan partió,*
- (77) Nëjyok ojts tsoonyëk.  
 nëjyok ojts y-tsoon-y=ëk  
 temprano PAS.L 3S.D-salir-COM.D=REPOR  
*Salió temprano.*
- (78) Jamëka' kápäy tii,  
 jaa-m=ëk=ja'a kápäy tii  
 DEIC.allá-NE=REPOR=DET caballo ASER  
*Allá estaba el caballo,*
- (79) nyësoo'ampyëk nyëso'ampyëk Fänka' kápäy tkëmatsyëk,  
 nyë-soo=ampy=ëk nyë-soo=ampy=ëk Fänk=ja'a kápäy  
 NEG-cómo=INTENS=REPOR NEG-cómo=INTENS=REPOR Juan=DET caballo

t-kë-mäts-y=ëk

3A.D-NEG-salir-INC.D=REPOR

*de ninguna manera, de ninguna manera Juan podía agarrar el caballo,*

- (80) ja'yëk oor n'äjty tkëpätnëjëk.

ja'y=ëk oor n'äjty t-kë-päät-në=ëk

poco=REPOR hora IMPERF 3A.D-mano-encontrar-PERF=REPOR

*ya faltaba muy poco para que diera la hora.*

- (81) Xyeeka' kää ojts tpäätyëk,

xyee=ëk=ja'a kää ojts t-päät-y=ëk

enseguida=REPOR=DET jaguar PAS.L 3A.D-encontrar-COM.D=REPOR

*Entonces [Juan] encontró al jaguar,*

- (82) xonëka' Fänk tsyë'ka' koo kää tsyu'utsëtëk.

xon=ëk=ja'a Fänk y-tsë'ëk-a' koo kää

INTENS=REPOR=DET Juan 3S.D-susto-INCOA'INC.D SUB jaguar

y-tsu'uts-ë-'Vt=ëk

3OP.D-morder'COM.D-INV-IRR.D=REPOR

*que Juan se asustó mucho de que el jaguar se lo comiera.*

- (83) Xyeeka' kää nëm y'ënä'äny:

xyee=ëk=ja'a kää nëm y-ënä'än-y

enseguida=REPOR=DET jaguar CIT 3S.D-decir-INC.D

*Entonces dijo el jaguar:*

- (84) "Ka't mejts ntsu'utsä'äny,

ka't mejts n-tsu'uts-wä'än-y

NEG 2P.SG 1A.D-morder-DESID-INC.D

*[Con entonación especial] "¡No te voy a comer!"*,

- (85) ka't mejts ntsu'utsä'äny", nëmëka' y'ënä'äny.

ka't mejts n-tsu'uts-wä'än-y nëm=ëk=a' y-ënä'än-y

NEG 2P.SG 1S.D-morder-DESID-INC.D CIT=REPOR=3P.SG 3S.D-decir-INC.D

*¡No te voy a comer!", así es como dijo.*

- (86) Xyeeka' nēm tnēēma':  
 xyee=äk=ja'a nēm t-nēm-a'  
 enseguida=REPOR=3P.SG CIT 3A.D-decif-APL/COM.D  
*Entonces [Juan le] dijo:*
- (87) "Ey ejts nkäpäy xmäjtsē't", nēm.  
 ey ejts n-käpäy x-mäts-ē-'Vt nēm  
 bueno 1P.SG 1PSR-caballo 1OP.D-agarrar-APL-IRR.D CIT  
*"Mejor agárrame mi caballo", dijo.*
- (88) Xyeeka' kää tyejpxy tpējka' ja'a Fänk.  
 xyee=äk=ja'a kää y-tyejpxy t-pējka-a' ja'a Fänk  
 enseguida=REPOR=DET jaguar 3PSR-mecate 3A.D-uitar-APL.R\INC.D DET Juan  
*Entonces el jaguar le quitó el mecate a Juan.*
- (89) Xyeeka' kää ojts jam pojn'ämp tsääkējxp kyējxpetyäk.  
 xyee=äk=ja'a kää ojts jaa-m poj-n=ämp  
 enseguida=REPOR=DET jaguar PAS.L DEIC.allá-NE viento-ADVR=INTENS  
 tsää-kējx-p y-kējx-pat-y=äk  
 piedra-arriba-POSP.LOC 3S.D-arriba-subir-INC.D=REPOR  
*El jaguar se subió rápidamente a una roca.*
- (90) Tu'ukēka' kápäy ojts pojn'ämp tmatsyäk.  
 tu'uk=äk=ja'a kápäy ojts poj-n=ämp t-mäts-y=äk  
 uno=REPOR=DET caballo PAS.L viento-ADVR=INTENS 3A.D-agarrar-COM.D=REPOR  
*rápido [el jaguar] atrapó al caballo.*
- (91) Xyeeka' Fänk ojts tsoy'on,  
 xyee=äk=ja'a Fänk ojts y-tsoon  
 enseguida=REPOR=DET Juan PAS.L 3S.D-salir\COM.D  
*Entonces Juan se fue [con el caballo],*
- (92) xyeeka' nēm jyēknēēma':  
 xyee=äk=ja'a nēm y-jäk-nēm-a'  
 enseguida=REPOR=DET CIT 3S.D-PASS-decif-APL\INC.DEP  
*[Al momento de irse] el jaguar le dijo [a Juan]:*

- (93) “¡Nějx Fänk!” , nēm.  
 nějx Fänk nēm  
 ir\IMP Juan CIT  
 “¡Ve Juan!” , dijo.
- (94) “¡Nějx ey mtiny!  
 nějx ey m-tun-y  
 ir\IMP bueno 2S.D-trabajar-INC.D  
 “¡Ve y trabaja bien!
- (95) mejtsa' mtsu'utsy ojts xmo'oyy” , nēm.  
 mejts=ja'a m-tsu'uts-y ojts x-mo'oy-y nēm  
 2P.SG=DET 2PSR.D-morder-NOMIN PAS.L 1OP.D-dar-COM.D CIT  
*tú me diste tu carne* , dijo.
- (96) “Ja'ts tēē jekynyaaxy nnētsēēnna'  
 ja'a=ēts tēē jeky-naaxy n-nē-tsēēn-nay-a'  
 3P.SG=FOC PAS.C tiempo-INTENS 1A.D-RAZ-vivir-ASUN-APL\COM.D  
 “Con eso viví mucho tiempo,
- (97) tēē ējts xyām nne'kxtējkyēnē,  
 tēē ējts xyām n-nē'kx-tējk-yē-nē  
 PAS.C 1P.SG hoy 1S.D-gordo-entra-INC-CONCOA-PERF  
*ahora ya me puse gordo,*
- (98) tē'ētsē'nk ējts n'ājty” , nēmēka' kää y'ēnānyēk.  
 tē'ēts-ē'nk ējts n'ājty nēm=ēk=ja'a kää y-ēnā'an-y  
 seco-DIM 1P.SG IMPERF CIT=REPOR=3P.SG jaguar 3S.D-decir-INC.D  
*yo estaba flaquito* , así es como dijo el jaguar.
- (99) Xyeeka' Fänk ojts tsoy'onnē,  
 xyeek=ēk=ja'a Fänk ojts y-tsoon-nē  
 enseguida=REPOR=DET Juan PAS.L 3S.D-salir-PERF  
*En eso Juan partió*
- (100) xyeek ojts jyā'ātyēk:  
 xyeek=ēk ojts y-jā'āt-y=ēk  
 enseguida=REPOR PAS.L 3S.D-llegar-COM.D=REPOR  
*y llegó:*

- (101) “Señor rey, tēē ejts njā’āty,  
 señor rey tēē ejts n-jāt-y  
 señor rey PAS.C 1P.SG 1SA.D-poder-COM.D  
 “Señor rey, ya llegué,
- (102) tēē ejtsa’ kápäy n’ēsmatsy”, nēm.  
 tēē ejts=ja’a kápäy n-ēs-mäts-y nēm  
 PAS.C 1P.SG=DET caballo 1A.D-DIREC-agarrar-COM.D CIT  
 ya fui a atrapar el caballo”, dijo.
- (103) “¡Oo! ¿soo mejts ntej xtinytyēē?  
 oo soo mejts ntej x-tun-y=tēē  
 AFIR cómo 2P.SG DUB 2A.D-trabajar-COM.D=PAS.C  
 “¿Sí!, ¿cómo es que le hiciste?”
- (104) pēē, ¿tejkoo mejts ntej xtimymyēmētä’āk-y?”, nēm.  
 pēē tee-koo mejts ntej x-tim-y-mē-mētä’āk-y nēm  
 pero qué-por 2P.SG DUB 2OP.D-INTENS-COMIT-ganar-INC.D CIT  
 pero, ¿por qué todo el tiempo me vences?”, dijo.
- (105) “Xyee mmäänēta’,  
 xyee m-mä’ä-nē-ta’  
 DEIC.ahí 2S.D-dormir-PERF-PL\INC.D  
 “Abí duerman,
- (106) tēē mtunk tu’uk xtunkäjy,  
 tēē m-tun-k tu’uk x-tun-käj-y  
 PAS.C 2PSR-trabajar-NOMIN uno 2A.D-trabajar-AFEC-COM.D  
 ya hiciste un trabajo,
- (107) jēpom mtunk nkēmo’oyä’āny’.  
 jēpom m-tun-k n-kē-mo’oy-wä’ān-y  
 mañana 2PSR-trabajar-NOMIN 1A.D-mano-DAR-DESID-INC.D  
 mañana te voy a dar tu trabajo”.
- (108) Xyeeka’ Fänk jam myäänēta’.  
 xyee=ēk=ja’a Fänk jaa-m y-mä’ä-nē-ta’  
 enseguida=REPOR=DET Juan DEIC.allá-NE 3S.D-dormir-PERF-PL\INC.D  
 Así es como se durmieron [Juan y los demás].

- (109) Xyeek ojts jyēknēwejkājta' nējyokék,  
 xyee=ék ojts y-jék-nēwej-kāj-ta' nējyok=ék  
 enseguida=REPOR PAS.L 3S.D-CUANT-despertar-AFEC-PL\COM.D temprano=REPOR  
*En eso se levantaron temprano,*

- (110) xyeeka' rey y'ēnā'āny:  
 xyee=ék=ja'a rey y-ēnā'ān-y  
 enseguida=REPOR=DET rey 3S.D-decir-INC.D  
*entonces dijo el rey:*

- (111) “¡Fänk!, nēwej!”, nēm.  
 Fänk nēwej nēm  
 Juan despertar\IMP CIT  
*“¡Juan!, ¡despierta!”, dijo.*

- (112) “¡Yām mtunk nkēmo'oyä'āny!”, nēm.  
 yää-m m-tun-k n-kē-mo'oy-wä'ān-y nēm  
 DEIC.aquí-NE 2PSR-trabajar-NOMIN 1A.D-MANO-dar-DESID-INC.D CIT  
*“¡Te voy a dar tu trabajo!”, dijo.*

- (113) “¡Oo!”, nēmēka' Fänk tnēēma'.  
 oo nēm=ék=ja'a Fänk t-nēm-a'  
 AFIR CIT=REPOR=DET Juan 3A.D-decir-APL\CON.D  
*“¡Sí!”, así es como le dijo Juan.*

- (114) Xyeek ojts pyētē'ēkta' nētkēék, mēēta' tyo'oxytyējk, mēēta' Pedro:  
 xyee=ék ojts y-pētē'ēk-ta' nē-tēkēék mēēt=ja'a  
 enseguida=REPOR PAS.L 3S.D-levantar-PL\COM.D ANIM-tres PREP:COMIT=DET  
 y-to'oxy-tējk mēēt=ja'a Pedro  
 3PSR-hembra-casa PREP:COMIT=DET Pedro  
*Entonces se levantaron los tres, con su esposa y con Pedro:*

- (115) “Tētujk tsa'ax xkojt,  
 tētujk tsā'āx x-koj-'Vt  
 seis trojes 2A.D-construir-IRR.D  
*“Construye seis trojes,*

- (116) ĕpikyĕ' moojk netyää xpĕtā' äkt, yĕ'ĕ kājtspa', yĕ'ĕ pooppa', yĕ'ĕ pu'tspa',  
 ĕpiky=yĕ'ĕ moojk net=yää x-pĕtā'äk-'Vt yĕ'ĕ kājts-p=ja'a  
 aparte=DET maíz AFIR=DEIC.aquí 2A.D-poner-IRR.D DET colorado-REL=3P.SG

yĕ'ĕ poop-p=ja'a yĕ'ĕ pu'ts-p=ja'a  
 DET blanco-REL=3P.SG DET amarillo-REL=3P.SG

*separas el maíz, el que es colorado, el que es blanco [y] el que es amarillo,*

- (117) yĕ'ĕ xĕjpkājĕ mĕĕtyĕ' tse'ĕpājĕ', nĕm.  
 yĕ'ĕ xĕjk-pājĕ mĕĕt=yĕ'ĕ tse'e-pājĕ nĕm  
 DET frijol-semilla NEX=DET calabaza-semilla CIT  
*la semilla de frijol con la semilla de calabaza', dijo.*

- (118) "¡Oo!, ĵĕnet!", nĕm Fānka' tnĕĕma' ajĕk.  
 oo ĕnet nĕm Fānk=ja'a t-nĕm-a'=ĕk  
 AFIR AFIR CIT Juan=3P.SG 3A.D-decir-API\INC.D=REPOR  
*"¡Sí! ¡sí!", así es como le dijo Juan.*

- (119) Ojtsĕka' ttĕko'oja'.  
 ojts=ĕk=ja'a t-tĕ-ko'o-a'  
 PAS.L=REPOR=3P.SG 3A.D-INSTR-tirado-INCOA\COM.D  
*Tĕró [toda] la semilla.*

- (120) Ojtsa' tjĕpeetĕĕta',  
 ojts=ja'a t-jĕ-pew-tĕjk-ĕ-ta'  
 PAS.L=3P.SG 3A.D-ITER-escoger-casa-INCOA-PL\COM.D  
*Lo empezaron a seleccionar*

- (121) nyĕso'ampyĕka' kyĕmayya':  
 nyĕ-soo=ampy=ĕk=ja'a y-kĕ-may-a'  
 NEG-cómo=INTENS=REPOR=3P.SG 3OP.D-NEG-aguanta-INCOA\INC.D\INV  
*[pero] no lo lograbán clasificar:*

- (122) "¡Soo ntej n'ĕktu'unĕ'm?", nĕmĕka' nyĕye'ennyĕta'.  
 soo ntej n-ĕk-tun-ĕ'm nĕm=ĕk=ja'a y-nĕy-ye'eny-y-ĕ-ta'  
 cómo DUB 1A.D-MIR-trabajaf-INCL CIT=REPOR=3P.SG 3S.D-RR-decir-COM.D-INV-PL  
*"Cómo le vamos a hacer", así es como se dijeron.*

- (123) Jamēka' tmēmōn tmētukta', ¿sook t'ēktu'untē't?

jaa-m=ēk=ja'a                      t-mē-mon                      t-mē-tuk-ta'  
 DECL.allā-NE=REPOR=3P.SG      3A.D-COMIT-preocupar\INC.D      3A.D-COMIT-preocupar-PL\INC.D

soo=ēk                      t-ēk-tun-tē-'Vt  
 cómo=REPOR              3A.D-MIR-trabajar-PL-IRR.D

*Se preocupaban por cómo le iban a hacer.*

- (124) Xyeeka' nuj ojts nēmāyāaxy myenta' ajēk:

xyeē=ēk=ja'a                      nuj                      ojts                      nēmāy-naaxy                      y-men-ta'=ēk  
 enseguida=REPOR=DET      hormiga.roja      PAS.L      mucho-INTENS                      3S.D-venir-PL/COM.D=REPOR

*Entonces vinieron muchas hormigas rojas:*

- (125) “Fānk, mejtsa' mtsājpaaky ojts xmo'oyy”, nēm.

Fānk      mejts=ja'a                      m-tsājpa+kay-k                      ojts                      x-mo'oy-y                      nēm  
 Juan      2P.SG=DET                      2PSR-cielo+comer-NOMIN      PAS.L                      1OP.D-dar-COM.D                      CIT

*“Juan, tú nos diste tu pan”, dijo.*

- (126) “Ja'tsa' nmēku'uktējk tēē tmēsēēnna', ējtsyē' n'u'nk n'ēnā'ājik,

ja'a=ēts=ja'a                      n-mēku'uk-tējk                      tēē                      t-mē-tsēēn-nay'a'  
 3P.SG=FOC=DET                      1PSR-amigo-PL                      PAS.C                      3A.D-COMIT-vivir-ASUN\COM.D

ējts=yē'ē                      n-u'nk                      n-ēnā'ājik  
 1P.SG=3P.SG                      1PSR-hijo                      1PSR-hijo

*“Con eso vivimos todas [las hormigas y] mis hijas,*

- (127) ja'y yuu n'ājty xkāk'o'kkējxnēta' ”, nēmēka' Fānk jyēknēēma'.

ja'y                      yuu                      n'ājty                      x-kē-jēk-ook-kēēx-nē-ta'  
 poco                      hambre                      IMPERF                      1OP.D-NEG-CAUS.1-morir-terminar-PERF-PL\INC.D

nēm=ēk=ja'a                      Fānk                      y-jēk-nēm-a'  
 CIT=REPOR=DET                      Juan                      3S.D-PASS-decir-APL\INC.D

*por poco y nos mató el hambre”, así es como le dijeron a Juan.*

- (128) “Joo! ējts ojts nyaky”, nēm.

joo                      ējts                      ojts                      n-yāk-y                      nēm  
 AFIR                      1P.SG                      PAS.L                      1A.D-dar-COM.D                      CIT

*“¡Sí! yo te lo di”, dijo [Juan].*

- (129) “Ey npëtékë’t”, nēm.  
 ey n-pëték-ë-’Vt nēm  
 bueno 1A.D-ayudar-INCOA-IRR.D CIT  
 “*Mejor te ayudo*”, dijo [la bormiga].
- (130) Xyeeka’ tyunp pojn’ämp t’ëne’emyëk  
 xyeë=ëk=ja’a y-tun-p poj-n=ämpy t-ëna’am-y=ëk  
 enseguida=REPOR=DET 3PSR-trabajar-NOMIN viento-ADVR=INTENS 3AD-mandar=INC.D=REPOR  
*Entonces rápido mandó a sus trabajadoras [las bormigas]*
- (131) jëts xyeek ojts tē’n pojn’ämp ttunkëëxta’ ajëk.  
 jëts xyeë=ëk ojts jëtē’n poj-n=ämpy  
 NEX enseguida=REPOR PAS.L así viento-ADVR=INTENS  
 t-tun-këëx-ta’=ëk  
 3A.D-trabajar-termina-PL\COM.D=REPOR  
*y rápido lo hicieron.*
- (132) Tëëk n’äjty tjëk’e’yyëkyëjxnëta’ koo rey ojts jyä’äty:  
 tëë=ëk n’äjty t-jëk-ey-yë-këëx-në-ta’ koo rey  
 PAS.C=REPOR IMPERF 3A.D-CAUS.1-bueno-INCOA-terminar-PERF-PL\COM.D SUB rey  
 ojts y-jä’ät-y  
 PAS.L 3S.D-llegar-COM.D  
*Ya habían clasificado [las semillas] cuando llegó el rey:*
- (133) “Fänk, ¿tējaa?”  
 Fänk tëë=aa  
 Juan PAS.C=INTER  
 “*Juan, ¿ya?*” [dijo el rey].
- (134) “Tëë señor rey, tëë ntunkiixy”, nēm.  
 tëë señor rey tëë n-tun-këëx-y nēm  
 PAS.C señor rey PAS.C 1A.D-trabajar-terminar-COM.I CIT  
 “*Ya señor rey, ya lo terminé*”, dijo.
- (135) Ja’kooka’ reya’ nyëëjx jam nëtëkëëkëk: María, Fäna, Isabelëk.  
 ja’koo=ëk=ja’a rey=ja’a y-nëëx jaa-m në-tëkëëk  
 RAZ=REPOR=DET rey=DET 3PSR-hija DEIC.allá-PNV PART-tres

María Fäna Isabel=ëk  
 María Juana Isabel=REPOR  
*El rey tenía tres hijas allá: María, Juana e Isabel.*

- (136) Ja'a Mariyak mëj,  
 ja'a María=ëk mëj  
 DET hija=REPOR grande  
*María era la grande,*
- (137) ja'a Isabelëk etkujk  
 ja'a Isabel=ëk etkujk  
 DET Isabel=REPOR en.medio  
*Isabel era la mediana*
- (138) jëtsa' Fänak timyutsk.  
 jëts=ja'a Fäna=ëk timy-mutsk  
 CONJ=DET Juana=REPOR INTENS-pequeño  
*y Juana era la menor.*
- (139) Xyeeka' Fänk nëm jyëknëema':  
 xyee=ëk=ja'a Fänk nëm y-jëk-nëm-a'  
 enseguida=REPOR=DET Juan CIT 3S.D-PASS-decir-APL\INC.I  
*En eso le dijeron a Juan:*
- (140) "Jam mtunk pon nemyeny nkëmo'oyä'äny", nëm.  
 jaa-m m-tun-k pom nemyeny n-kë-mo'oy-wä'än-y nëm  
 DEIC.allá-NE 2PSR-trabajar-NOMIN mañana temprano 1A.D-mano-dar-DESID-INC.D CIT  
*"Allá te voy a dar tu trabajo mañana", dijo.*
- (141) Xyeeka' Fänk ojts të'n jyëknëwejkäy:  
 xyee=ëk=ja'a Fänk ojts jëtë'n y-jëk-nëwej-käy  
 enseguida=REPOR=DET Juan PAS.L así 3S.D-CUANT-despertar-AFEC-COM.D  
*[Al siguiente día.] En eso Juan despertó.*
- (142) "Yä'ät n'u'nk tu'uk x'ëkjëkka'ajxë't", nëmëka' Fänk jyëknëema'ajëk.  
 yä-ä-t n-u'nk tu'uk x-ëk-jëk-ka'ax-ë-t  
 DEIC.aquí-DEM 1PSR-hijo uno 1OP.D-MIR-CAUS.1-nacer-APL-IRR.D

nēm=ëk=ja'a Fänk y-jëk-nēm-a'=ëk  
 CIT=REPOR=DET Juan 3S.D-PASS-decir-APL/INC.D=REPOR  
*"Haz nacer [un hijo] a mi hija", así le dijeron a Juan.*

- (143) Xyeek ojts jajp nyëkyo'okyëta' nēmajtskëk,  
 xyee=ëk ojts jaa-p y-nëy-ko'ok-y-ë-ta' nē-majtsk=ëk  
 enseguida=REPOR PAS.L DEIC.allá-NV 3S.D-RR-acostar-INC.D-INV-PL PART-dos=REPOR  
*Entonces los dos se acostaron allá,*

- (144) jamëka' Fänk jyënmaanyaxy teeka' y'ëktu'npëk.  
 jaa-m=ëk=ja'a Fänk y-jënmay-nääx-y tee=ëk=ja'a  
 DEIC.allá-NE=REPOR=DET Juan 3S.D-pensar-pasar-INC.D qué=REPOR=DET

y-ëk-tun-'Vp=ëk  
 3S.I-MIR-trabajar-IRR.I=REPOR  
*Juan estaba pensando qué iba a hacer.*

- (145) Jajpëka' n'äjty tē'n myä'äta' kooka' weejtsa' pentän ojts tjëmpëkeexy,  
 jaa-p=ëk=ja'a n'äjty jëtē'n y-mä'ä-ta' koo=ëk=ja'a  
 DEIC.allá-NV=REPOR=DET IMPERF así 3S.D-dormir-PL/INC.D SUB=REPOR=DET

weejts=ja'a pentän ojts t-jën-pë-koox-y  
 águila=DET ventana PAS.L 3A.D-frente-orilla-tocar-COM.D  
*Allá estaban durmiendo cuando el águila tocó la ventana,*

- (146) xyeek Fänk ojts tnëptē'ëkyëk.  
 xyee=ëk Fänk ojts t-në-pëtē'ëk-y=ëk  
 enseguida=REPOR Juan PAS.L 3A.D-RAZ-levantar-COM.D=REPOR  
*entonces Juan se levantó.*

- (147) Xyeeka' Fänk jyëknëëma':  
 xyee=ëk=ja'a Fänk y-jëk-nēm-a'  
 enseguida=REPOR=DET Juan 3S.D-PASS-decir-APL\COM.D  
*Le dijeron a Juan:*

- (148) "¿Tee rey tunk mtëktunäänëp?"  
 tee rey tun-k m-tëk-tun-wä'än-ë-p  
 qué rey trabajo-NOMIN 2OP.I-CAUS.2-trabajar-DESID-INV-INC.I  
*"¿Qué trabajo quiere el rey que haga?"*

- (149) Xyeeka' Fänk tē'n t'ētsoojēmpity:  
 xyee=ēk=ja'a Fänk jētē'n t-ētso-w-jēmpet-y  
 enseguida=REPOR=DET Juan así 3A.D-responder-regresar-INC.D  
*Entonces Juan contestó:*
- (150) “Y'unk xtēkēkka' axānp,  
 y-u'nk x-tēk-jēk-ka' ax-wā'ān-p  
 3PSR-hijo 1OP.1-CAUS.2-CAUS.1-nacer-DESID-INC.1  
*“Quiere que haga [un bebé con] su hija,*
- (151) pēē soo ntej n'ēktu'nt”, nēm.  
 pēē soo ntej n-ēk-tun-'Vt nēm  
 pues cómo DUB 1A.D-MIR-trabajar-IRR.D CIT  
*pero, ¿cómo le haré?”, dijo.*
- (152) “Aa, mejtsa' nji'kxy ojts xmo'oyy,  
 aa mejts=ja'a n-jē'kx-y ojts x-mo'oy-y  
 INTERJ 2P.SG=DET 1PSR-comeF-NOMIN PAS.L 1OP.D-dar-COM.D  
*“Ah, tú me diste mi comida,*
- (153) mejtsa' mtsājpnē'āā ojts tu'uk xmo'oyy,  
 mejts=ja'a m-tsjājk+nē'āā ojts tu'uk x-mo'oy-y  
 2P.SG=DET 2PSR-cielo+guajolote PAS.L uno 1OP.D-dar-COM.D  
*tú me diste un gallo,*
- (154) yāā ējtsyē' pājx netyāā tu'uk n'ēs'ējxtā'āt pojn'āmpa' ”, nēm.  
 yāā ējts=yē'ē pājx net=yāā tu'uk n-ēs-ējxtā'ā-'Vt  
 DEIC.aquí 1P.SG=DET bebé AFIR=DEIC.aquí uno 1A.D-DIREC-buscar-IRR.D  
 poj-n=āmpy=ja'a nēm  
 viento-ADVR=INTENS=3P.SG CIT  
*voy a buscar rápido un bebé” dijo.*
- (155) “Jam jā'āy xyem yyu'uta',  
 jaa-m jā'āy xyee-m y-yu'u-ta'  
 DEIC.allá-NE persona DEIC.ahí-NE 3S.D-barbechar-PL/INC.D  
*“Las personas están barbechando allá,*

- (156) jam y'un<sup>k</sup> ti'in<sup>y</sup> tkēti<sup>iy</sup>ya' mum xojkējxp", nēm.  
 jaa-m y-u'n<sup>k</sup> ti'in<sup>y</sup> t-kēti<sup>y</sup>-ta' muum xoj-kējx-p nēm  
 DEIC.allá-NE 3PSR-hijo así.nomás 3A.D.colgar-PL\INC.D por.doquier encino-arriba-POSP.LOC CIT  
*allá por todas partes dejan colgados de los árboles a sus hijos", dijo.*
- (157) "Pëë, nni<sup>j</sup>kyxy ejts enaaxy", nēm.  
 pëë n-nēj<sup>kx</sup>-y ejts en-naaxy nēm  
 pues 1S.D-if-INC.D 1P.SG rápido-INTENS CIT  
*"Pues, voy rápido", dijo.*
- (158) Xyeeka' weejts ojts tsoony ennaaxyék.  
 xyeek=ëk=ja'a weejts ojts y-tsoon-y en-naaxy=ëk  
 enseguida=REPOR=DET águila PAS.L 3S.D-salir-COM.D rápido-INTENS=REPOR  
*Entonces el águila se fue muy rápido.*
- (159) Xyeek ojts tē'n nyij<sup>k</sup>xyék.  
 xyeek=ëk ojts jētē'n y-nēj<sup>kx</sup>-y=ëk  
 enseguida=REPOR PAS.L así 3S.D-if-COM.D=REPOR  
*Así fue como se fue.*
- (160) Pojn'ämpa' weejtsa' päjx ojts t'ësmēke'ekyék.  
 poj-n=ämpy=ja'a weejts=ja'a päjx ojts t-ës-mē-ka'ak-y=ëk  
 viento-ADVR=INTENS=DET águila=DET bebé PAS.L 3A.D-DIREC-COMIT-corref-COM.D=REPOR  
*Rápido el águila fue a robar al bebé.*
- (161) Xyeeka' weejtsa' jyēpentān tjēkjēnpēkoj<sup>k</sup>kājyék  
 xyeek=ëk=ja'a weejts=ja'a y-jēpentān  
 enseguida=REPOR=DET águila=DET 3PSR-ventana  
 t-jēk-jēn-pē-koox-kāj-y=ëk  
 3A.D-CUAN-frente-orilla-golpear-AFEC-COM.D=REPOR  
*En eso el águila volvió a tocar la ventana*
- (162) jēts xyeek ojts jajp tkontā'āky ja'a Fänka' päjx, jajp María wyinpyék.  
 jēts xyeek=ëk ojts jaa-p t-kon-tā'āk-y ja'a  
 CONJ enseguida=REPOR PAS.L DEIC.ahí-NV 3A.D-llevar-DIREC.hacia.abajo-COM.D DET

Fánk=ja'a pájx jaa-p María y-wiiny-p=ëk  
 Juan=DET bebé DEIC.allá-NV María 3PSR-orilla-POSP.LOC=REPOR  
*y en eso Juan dejó abí al bebé a la orilla de María.*

(163) Kooka' rey ojts myiny:

koo=ëk=ja'a rey ojts y-men-y  
 SUB=REPOR=DET rey PAS.L 3S.D-venir-COM.D  
*Cuando vino el rey:*

(164) “Fánk, ¿tëë mtunk xtunkiixyaa?”.

Fánk tëë m-tun-k x-tun-këëx-y=aa  
 Juan PAS.C 2PSR-trabajar-NOMIN 2A.D-trabajar-terminar-INC.D=INTER  
*“Juan, ¿ya terminaste tu trabajo?”.*

(165) “Joo, tëë señor rey, tëëts ntiny”, nëm.

joo tëë señor rey tëë=ëts n-tun-y nëm  
 AFIR PAS.C señor rey PAS.C-FOC 1A.D-trabajar-INC.D CIT  
*“Sí, ya señor rey, ya lo hice”, dijo.*

(166) Xyeeka' María ojts nyëwíjy,

xyee=ëk=ja'a María ojts y-nëwej-y  
 enseguida=REPOR=DET María PAS.L 3S.D-despertar-COM.D  
*En eso se despertó María,*

(167) jajpëk pájx n'ájty tu'uk kyonna' ajëk:

jaa-p=ëk pájx n'ájty tu'uk y-kon-nay-a'=ëk  
 DEIC.allá-NV=REPOR bebé IMPERF uno 3S.D-llevar-ASUN-INC.D=REPOR  
*que allá estaba acostado un bebé:*

(168) “¿Määts taa tëë npiky?

mää=ëts taa tëë n-pëk-y  
 dónde=FOC DUB PAS.C 1A.D-uitar-COM.D  
*“¿No sé de dónde lo saqué [el bebé]?”*

(169) Ka'ts tëë njowa' ”, nëm.

ka't=ëts tëë n-jow-a' nëm  
 NEG=FOC PAS.C 1A.D-sentimiento-INCOA\COM.D CIT  
*No sentí nada”, dijo [la hija del rey].*

- (170) “¿Mää Fänk taa tēē t’ējxtā’äy?” , nēmēka’ María y’ēnä’ānyēk.  
 mää Fänk taa tēē t’ējxtā’äy-y nēm=ēk=ja’a María  
 dónde Juan DUB P.INDEF.NH 3A.D-buscar-COM.D CIT=REPOR=DET María  
 y-ēnä’ān-y=ēk  
 3S.D-decir-INC.D=REPOR  
 “No sé de dónde lo sacó Juan”, así es como dijo María.
- (171) “Tēē netyää xpētiny Fänk”, nēm.  
 tēē net=yää x-pē-tun-y Fänk nēm  
 PAS.C AFIR=DEIC.aquí 2A.D-orilla-trabajar-COM.D Juan CIT  
 “Ya cumpliste Juan aquí”, dijo (el rey).
- (172) “Yää mejts mtany”, nēm.  
 yää mejts m-tān-y nēm  
 DEIC.aquí 2P.SG 2S.D-quedar-INC.D CIT  
 “Tú te quedas aquí”, dijo.
- (173) “Tēē tu’ukteny xjēk’eyēkyiixy”, nēm.  
 tēē tu’uk-teny x-jēk-ey-yē-kiix-y nēm  
 PAS.C uno-todo 2A.D-CAUS.1-bueno-INCOA-termina-COM.D CIT  
 “Ya hiciste todo en un momento”, dijo.
- (174) “Yää mets netyää mtany”, nēm.  
 yää mejts net=yää m-tān-y nēm  
 DEIC.aquí 2P.SG AFIR=DEIC.aquí 2S.D-quedar-INC.D CIT  
 “Aquí es donde te vas a quedar”, dijo.
- (175) Netsēka’ Fänk ojts jam tyännēta’ajēk mää señor reyē n.  
 net=ēts=ēk=ja’a Fänk ojts jaa-m y-tān-nē-ta’=ēk  
 AFIR=FOC=REPOR=DET Juan PAS.L DEIC.allá-NE 3S.D-quedar-PERF-PL\COM.D=REPOR  
 mää señor rey=ē’ n  
 SUB señor rey=LOC  
 Entonces Juan [y los demás] se quedaron donde está el señor rey.
- (176) Tēē kyējxnē.  
 tēē y-kēēx-nē  
 PAS.C 3S.D-termina-PERF  
 Ya terminó.

*Abreviaturas*

1	primera persona	INCL	inclusivo
2	segunda persona	INCOA	incoativo
3	tercera persona	INDEF	indefinido
A	agente de transitivo	INSTR	instrumental
ADJ	adjetivo	INTER	interrogativo
ADV	adverbio	INTERJ	interjección
ADVR	adverbializador	INV	inverso
AFEC	afectivo	IRR	irrerar
AFIR	afirmativo	ITER	iterativo
APL	aplicativo	LE	libre elección
ASER	asertivo	<i>Lec. Bus.</i>	lectura buscada
ASUN	asuntivo	LOC	locativo
AUX	auxiliar	MAN	manera
CAUS.1	causativo para intransitivo	MIR	mirativo
CAUS.2	causativo para transitivo	N	núcleo
CIT	citativo	NE	no específico
COM	completivo	NEG	negación
COMIT	comitativo	NEX	nexo
CONEC	conector	NF	no finito
CONJ	conjunción	NH	no humano
CUANT	cuantificador	NOMIN	nominalizador
D/DEP	conjugación dependiente	NV	no visible
DEGRAD	degradado	OP	objeto primario para transitivo
DEIC	deíctico	P	pronombre
DEM	demonstrativo	PART	partícula
DESID	desiderativo	PAS.C	pasado cercano
DET	determinante	PAS.L	pasado lejano
DIREC	direccional	PASS	pasivo
DUB	dubitativo	PERF	perfecto
EXCL	exclusivo	PL	plural
FN	frase nominal	POSIC	posicional
FOC	foco	POSP	posposición
I/IND	conjugación independiente	POT	potencial
IMP	imperativo	PREP	preposición
IMPERF	imperfectivo	PSR	poseedor
INAN	inanimado	RAZ	razón
INC	incompletivo	REL	relativizador

REPOR	reportativo	TOP	tópico
RR	reflexivo-recíproco	TR	transitivo
S	sujeto de intransitivo	V	verbos
SG	singular	X	posición de foco preargumntal
SUB	subordinador	Y	posición posargumntal y preverbal
TEMP	temporal	Z	posición posverbal

## Referencias

- DIETERMAN, Julia Irene, y James Michael McCARTY JR.  
 2018 *Breve diccionario del mixe del Istmo Magoné Viejo, Oaxaca*. (Serie de Vocabularios y Diccionarios “Mariano Silva y Aceves” no. 52). México: Instituto Lingüístico de Verano.
- GUTIÉRREZ DÍAZ, Juan Clímaco  
 2014 “Estructura de la cláusula simple, predicación primaria y predicación secundaria en el mixe de Tlahuitoltepec”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), México.
- GUZMÁN GUZMÁN, Verónica  
 2012 “Las construcciones aplicativas en el mixe de Totontepec”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), México.
- INALI  
 2008 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Diario Oficial de la Federación (14 de enero de 2008), pp. 291-299. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).
- INEGI  
 2010 *XII censo general de población y vivienda*. México, D.F.: INEGI.
- LÓPEZ, Alfonso  
 1995 *Leo y escribo el idioma mixe*. Oaxaca, México: ms.
- REYES GÓMEZ, Juan Carlos  
 2005 *Aportes al proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua ayuuk*. Oaxaca, México: CEA-UIIIA.
- ROMERO-MÉNDEZ, Rodrigo  
 2009 “A reference grammar of Ayutla mixe. Tukyó'm ayuujk”. Tesis doctoral, University at Buffalo, New York.

- 2013 *Historias mixes de Ayutla, así contaron los abuelos. Te'nte'n ja' mējjä'ätyējk myatyä'äkt*. México: UNAM.
- SANTIAGO MARTÍNEZ, Godofredo Gervasio
- 2004 “La tradición oral en una comunidad *ēyuujk* (mixe)”. Tesis de licenciatura, Universidad Pedagógica Nacional (UPN), México.
- 2008 “Alineamiento, inversión y obviación en mixe de Tamazulápam, Oaxaca”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), México.
- 2015 “Temas de fonología y morfosintaxis del mixe de Tamazulápam, Oaxaca”. Tesis doctoral, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), México.
- 2017 *Estructura de la oración en el mixe de Tamazulápam. Jēte'n tu'uknē'nt y'ää y'ēyuujk tjaatya' tkojta', Wäjkuwēp*. Oaxaca, México: IEEPO-SEP.
- SCHOENHALS, Alvin, y Louise C. Halloran SCHOENHALS
- 1965 *Vocabulario mixe de Totontepec: Mixe-castellano, castellano-mixe* (Serie de Vocabularios Indígenas “Mariano Silva y Aceves” no. 14), México: Instituto Lingüístico de Verano.
- VALIÑAS COALLA, Leopoldo
- 1983 “Alfabetización y la experiencia mixe”, *Nueva Antropología* 6(22): 5-24.
- WICHMANN, Søren
- 1995 *The Relationship Among the Mixe-Zoquean Languages of Mexico*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- ZAVALA, Roberto
- 2000 “Inversion and other topics in the grammar of Olutec (Mixean)”. Tesis doctoral, University of Oregon, Eugene.

Recibido: 29 de abril de 2019  
 Aceptado: 12 de febrero de 2020